

NENE

KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

THE

GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

London: printed for the

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street.

NENE

KARIGHWIYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NR

SAINT JOHN.

THE

GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

CHAP. I.

I *Nene tfiniyought tsi S'hongwarwenniyoh, oni tsi ongwe ok oni tfinihorighbonde ne Jefus Kristus. 15 Tfinihorighboten John. 35 Tsi ronwadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

TSIdyodaghsawen ne Logos' keaghne, etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok oni Logos ne naah ne Yehovah.²

2 Ne ne Sagat tsidyodaghfawen enskatne Yehovahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagwegon ne rodeweyenòkden, ok tsi nikon ne kaghfon yagh oghnahhoten teyodon ne ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raonhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni ne adonhèta naah ne raodighfwatheta n'ongwe.

5 Aghfon tsidyokaras watyoghfwathet ok yaghten yeyoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne John ronwayatskwe.

7 Ne wahhoni warawe tsi rodogenfe, ne ne aontahharighwatròri tsi watyoughswathet, ne ne aontyefenhak agwegon n'ongwe raonha raoriwa aonteyakeweghdaghkonek.

CHAP. I.

- 1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.*
15 *The testimony of John.* 35 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life: and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name was John:

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghfwathet-fera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory tsini kaghfwathetseroten.

9 Ne naah ne togenke kaghfwathetsera, ne ne watyakoghswatheta agwegon ne ongwe ne ne oghwhenjage yakoghwa eston.

10 Oghwhenjage yérefgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten howayenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne f'hakowenniyoh yaghten honwarighwatsteriffha.

12 Ok tsinihadi ronwarighwatsteriffha, rononha f'hakogwenyon tferawi nene enhonàdon ne Yehovah f'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne teyakaweghdaghkon ne raoghseanakon:

13 Ok tsironwanadewedon yaghten ne kanegwenghage, yaghoni tsi yawèron n'Owaron, yaghoni tsi-ireghre n'ongwe, ok deaghton ne Yehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwatthagtho ne raogloria,³ ne ne gloria tsi niyought ne raonha-on ne rodewedon ne Ronihha) ranànon ne gracia⁴ ok oni ne togenksetsera.

15 ¶ John roderighwatrory, wahhadewcanayendon, radonnyon, ne ne ken right-haraghkwènne, raonha nene raknonderatye ne rahhenndegh rakerighwakennyon; iken tiutkon tsi rahhendon, tsironhe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him; and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 Ok oní tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghtyawenratfèra f'hongwarighwawi ne Mofes, ok nene gracia ok oni ne togenfketfèra ne Jèfus Christus, ne rarighwayendatye.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Yehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewedon rohàwak nene ranaskwagon ne ranihha yehenderon, raonha naah ne rorighhowanaghton.

19 Nene ken tsinihoyèren ne John, ethone ne Jewfhaga, waf'hakodinhane (Cohena-son⁴) ok oni Levites Jerufalemne n'àhonwarighwanondonse onghka n'ife.

20 Ok wahhadaddodaghfyen, yaghten hodonhiye, ok wahhearon, yagh n'iih tegen ne Christus.

21 Ok fahhonwarighwanondonse, onghka kadi, ife ken Elias? ok rawen yaghten, ife ken n'etho Prophet? ok wahhenron yaghten.

22 Ethone fahhonwenhaghse, onghka nife? nene entfyakhigrory ne yonkhinha-on, oghnahhoten fadaddenadonghka.

23 Wahhenron, Iih naah ne yewennodatye karhàgon, tfyathahhagwarighfyon, ne raohahha ne Rawenniyoh tsinihoyèren ne Prophet Efaias.

24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsinikentyoghkoten ne Pharifees.

25 Ok fahhonwarighwanondonse, fahhonwenhaghse, ogh kadi ne yotyèren tsiwasheyàtife togat.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time: the only-begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, who art thou?

20 And he confessed, and denied not: but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? and he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us, What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees:

25 And they asked him and said unto him,

nonken yagh ise tegen ne Christus yaghoni n'Elias yaghoni ne etho Prophet?

26 John tentahhadady, rawen, oghneganons kàtha tsi wakheyatife ok n'etho wadògen fewakenyade nene yaghten eghtsifewayenderi.

27 Raonha naah nene ok tehaknonderatye ok deghton fenha ronwayadagwenniyoston, ne ne raonikaghjéna yagh n'iuh fadekenna tegen aontakerighfi.

28 Etho niyawen-on Bethabara tseragon skaihhonhade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yerefgwe f'hakoyatife-onhatye.

29 Tsi wa-orhenne John tehokànere Jesus karo tehhaweghtane, ok wahhenron tfyatkaghtho ne Yehovah raofehh⁵ nene eren tehahhawightha oghwhentjagwegon akorighwanneraksera.

30 Nene kenyagen ne kadonhaghkwe, enthakfere ne rongwe nene wahonwahendenghste, raonha fe tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerighwayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Israelfe, ne kadi wahhòne kengh ike oghneganoughs kàtha si (kenohharehha) keyatifen-on hattye.*

32 Nene John rorighhowanaghton, rawen, wak-

* Baptifi tsiniyewenoten tyorhenshaga, yaweght yendon ayenohhare ne karighwaneraksera onen aonfayondattrewaght ne kadi niuh tsini dewawenoten ayontife enkenhak.

Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the

watkaghtho ne kanigonghriyoston t'ontsnenghtonhatye Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok egh wantye raonhàge.

33 Yaghten hiyendèrighne: ok raonha ne rakhenha-on n'enkhèyatife oghnegage ne rakherighhonye, rawen, raonha tsi nonwe enfatkaghtho ne Kanigonghriyoston ethone a-ontsnenghte enwatyeonwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyoston n'enhatife.

34 Wakaderighwatkaghtho, ok oni wakerighhowanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah.

35 ¶ Ok àre tsi waorhene si radikenyàdaghk-wé John ok tegni-aghfeh ne raotyonghkwa.

36 Ok tehokàneratye Jesus tsi ire, wahhenron tfyatkaghtho ne ne raofehh ne Yehovah.

37 Ok ne teghniaghfeh ronwawennaghrònken, ok ne Jesus tehonwaghfere.

38 Ethone Jesus egh t'enfahhatyèrat ok tefhakokànere ronwaghmonderatye ok washakawenhaghfe oghnahhoten ifeneghre? waghníron Rabbi, ne yaweght ayáron ne onen tekawennadenyon, feweniyoh, kàh nonwe tefideron?

39 Ok fahhenron, kafene tfyatkaghtho, ok fahhòneghte oni waghkyatkhtho tsinonwe yehenderondaghkwe ok watògen wahhadighniferokten afe ken onen si karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghfeh neonen ronwawennaghrònken John wahhonwaghfere naah ne

Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples:

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's

Andrew nene yaddaddegen-on Siimon Gwider.

41 Nyàre wahhoyadatshenry ne yadaddegen, Siimon ok wahhohgrory, onen yaghfakwayadatshenryon ne Messias, ne naah ne tayewennadene ne Christus (nene Karonghyage f'hongwahawighton.)

42 Ok wahhoyàthewe Jesusne, ok ne onen Jesus wahhotkaghtho, wahhenron, ise naah ne Siimon ne Jona royeah, enyefayatshék Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jesus wahhadondaghgwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone wahhoyadatshenre Philip ok wahhoyenhaghse, taknonderatyeght.

44 Bethfaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakanàdat fighninakere ne Andrew ok oni Peter.

45 Philip wahhoyadatshenre Nathanael, ok wahhoyenhaghse, waghfagwayadatshenryon raonha ne ne Moses f'hongwanadoni tsi roghyàdon ne wagt-yawenratsera, ok oni ne Prophethogon yonkhirighwawe, Jesus Nazarethaga nene Joseph royeah.

46 Ok Nathanael fahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tenfahhenron kàts, ok faderighwatkaghtho.

47 Jesus tehokànere Nathanael tsitàre, ok wahhodon, tsyatkhaghtho nene Israelhaga nene togenške yaghten horìwayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawenhaghse, oghna-awen si takyenderi? Jesus tentahhadady ok rawen, arekho sitaghyènonke Philip, aghson si ighfese kane-

brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon, the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile.

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him,

raghtogon ne kerrhide waghyiyose ok fi tekokàneratye.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi ife naah ne Niyoh royeah, ife naah ne Israelhaga raodikora.

50 Jofus tentahhadàdy ok waghrenhaghse, ne ken aorìwa tsi waken, tekokànereghkwe tsi ighse kaneraghtogon ne waghyiyose kerrhide, tefeghtaghkon ken? fenha karighhowanenghse enfatkaghtho tsiniyught n'etho.

51 Ok faghrenhaghse, togenfke; agwagh togenfke wakoghròri, onwa oghnagen enfewatkaghtho enteyoronghyokaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye ok t'ontsnenghtonhatye tsi íre ne ongwe ronwayeah.

CHAP. II.

I *Christus oghneganoghs wine wakha-onyon.* 12 *Egh sareghde Capernaum ok Jerusalem nongadib.* 13
Ok sabharakewe ne Templetseragon.

OK ne Aghfen ne weghniferagehhadont eghyakodenyòdaghkwe tsi wa-akonyake tsi kanádaye ne Cana Galileetseragon ok ne Jofus ronifdenha yeyádareghkwe.

Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the king of Israel.

50 Jesus answered and saith unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter, ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAP. II.

Christ turneth water into wine, 12 departeth into Capernaum and Jerusalem; 13 and purgeth the temple.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee: and the mother of Jesus was there.

2 Jefus ok oni ne raotyoghkwa egh oni ronwadighnonken tsi yakodènniyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Jefus ronifdenha wahhoyenhaghse, yaghten f'hodiyen ne Wine.

4 Jefus faghshakawenhaghse, fenheghtyen oghnahhoten katsteriftaghkwa tsiniferighhoten, arek-ho fe te wakaderighwihháwifse.

5 Ne Ronifdenha wa-akawenhaghse ne yondadenhase, tsioknahhoten enghtsifewenhaghse, eghn'enfewayère.

6 Neoni etho waéyen yayák ne onenyage yeghnegaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten ne Jewfaga tsi waondyadohharehha ne ne toghka gallon enwédake.

7 Jefus wags'hakawenhaghse. fewánaghne ne yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok waenaghne.

8 Ok wags'hakawenhaghse, fewaghnegadaghkwen ok eghfewahhawighte tsidhenderon ne ratsteriftha n'adènniyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratsteriftha tsiyakodenniyode rotkènfse n'oghneganoghs nene wine yaweght yodòn, ok yaghten hodogenfse tsinonwe tayehhawe: (ok ne ronwadinhase nene radighnegadaghkwen ronader-yendare nene) ne ratsteriftha n'adènniyode tahhònonke nene onwa wahhonyake.

10 Ok waghrenhaghse, agwegon n'ongwe ya

2. And both Jesus was called and his disciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: but the servants which drew the water knew; the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the be-

weght tsidyodaghawen ethone waégéron ne kagh-negiyofe; ok onen, tsi efo yakoghnegiren ethone nene tyódokte, ok ife denghnon ok onwa wafadaghfyon ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghfawen ne yoneghragwaghtenyen n'aorihóten, tsidkanàdayen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèren ne Jesus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Oghnagenke raonha, ne ronifdenha, rondaddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh wahhoneste Capernaum ok yagheso egh te hodeghniferókten.

13 ¶ Ok onontolha enwaderighwihhewe ne raodeghnifera ne Jewishaga nene eren wa-ondongoghte (ne passover), ok Jesus Jerufalemne yehharawe.

14 Ok kanonghfagon n'ononghfadogenghte ne Temple, egh waghf'hakórane ne rononha ne ronddeaghníons ne tehunhenskwàra, teyodinagarondon ok oni ooríde, oni ne rondaddawighs n'oghwílda, etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghfoghkwawiffaaghta, atfte waghshakoyadinneghon, ok oni ne teyodinagarondon ok ne tehunhenskwara; ok wahhawerenton ne raodighwílda, oni wahhatkarhatho ne attegwaraghgon.

16 Ok wahf'hakawenhaghfe, ne ooríde ronddeaghníons, eren sewahhàwighte ne kengayen, nene

kagh-
ethone
wafa-

ginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse; but thou hast kept the good wine until now.

en ne
anàda-
oyèren
ria, ok

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory: and his disciples believed on him.

a, ron-
ra, egh
te ho-

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

e ne rao-
ngoghte
rawe.

13 ¶ And the Jews passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

aghte ne
ne ron-
garondon
ghwifda,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

kwawiffa-
ok oni ne
ok wala-
tkarhatho

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money and overthrew the tables;

rendengh-
en, nene

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house

16 kenhha tsi rononghode toghfa etho enkenhak
 tsi yondeaghnontha.

17 Ok fahhoneyàrane ne raotyonghwa tsi
 kaghyadon, tsini yoghkenha ne fanonghode ne
 yohkwemda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahbondady ne Jewhaga wahhonwen-
 haghfe, oghnahhoten adennagèraghton afkwana-
 donhaghfe tsi kengh ne fatyerha.

19 Jesus tentahhadady ok waghf'hakawenhaghfe,
 sewanonghsarighsy ne kengagen Temple, ok aghfen
 niweghniferage enseketikwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewhaga, kayeri ni-
 yoghsferaghfen ok yajak yawenri tsinahhe waewe-
 yenendane ne kengayen temple, ok ife aghfen ken-
 ne weghniferage ok enseketikwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeronke ya-
 weght ne temple.

22 Ethone kadi tsi fhotkeskwen tsi rawenhè-
 yoghne, ne raotyonghwa fahhoneyàrane tsi ne
 kengayen waghf'hakawenni ok wathoneghtaghkon
 ne kaghyadoghferadogenghte ok ne ne Jesus te-
 howenninegeon.

23 Ethone tsi eghyerefgwe Jerusalem, ne tsi
 eren waondongoghte tsi waondonyoden, efo wat-
 honeghtagkon ne raoghfennagon, ethone tsi wah-
 hontkaghtho ne yorighwanneghragwaght tsinihot-
 woren.

24 Ok deaghnon Jesus yaghten hodadyadodaghf-

an house of merchandife.

17 And his difciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews, and faid unto him, What fign fheweft thou unto us, feeing that thou doeft thefe things?

19 Jefus answered and faid unto them, Destroy this temple, and in three days I will raife it up.

20 Then faid the Jews, Forty and fix years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he fpake of the temple of his body.

22 When therefore he was rifen from the dead his difciples remembered that he had faid this unto them: and they believed the fcripture, and the word which Jefus had faid.

23 Now when he was in Jerufalem at the paff-over in the feaft-day, many believed in his name, when they faw the miracles which he did.

24 But Jefus did not commit himfelf unto them,

yon rononhage, ne wahhone tsif'hakoyenderhe-on agwegon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhenjonighni ahonwagh-rory tsiniyought n'ongwe; iken roderyendare tsi nahhóten ongeweghne iddewat.

CHAP. III

S'Hayàdat ne rongwe tsini kentyoghkoten ne Pharifeas, Nicodemus ronwayatfkwé rakowanen ne ne Jewfhaga.

2 Ne fagat egh wareght Jesusne Aghfenthenge, ok wahhawenhaghfe, Rabbi, wakwayènderene ferighhonyèní Niyoghne tefyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwanehgragwaghte ne fatyerha, togat yagh Niyoh t'aghnéfeke.

3 Jesus tentahhadady ok wahhawenhaghfe, togenske, togenske onwe, wakoghròri, togat yagh àfe t'enshonwadewedon yaghten ahagweni ahatkaghtho ne raoyanertsera ne Niyoh.

4 Nicodemus wahhawenhaghfe, oghna-awen en-

because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man? for he knew what was in man.

CHAP. III.

Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.

22 The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man

shonwadewedon ne rongwe onen tsi rokften, ahagweny ken ne tekenihadont enshadaweyat tsiwadewedonghkwa neronistenha ok aonshonwadewedon?

5 Jêsus tentahhady, togenfke, agwagh togenfke wakoghròri togat ne rongwe yaght'emshonwadewedon oghneganoghfne, ok oni kanigonghriyoftoghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi raoyanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghfà fanegràgo tsi waken, àfe enyetfhiyadewedon.

Nene ok tekawenniyoh tsi yaodadyefe, ok fat-honde tsi karitfare, yagh denghnon te sadogenfe tsinidyawénon tsi oni ne yawènonhatye egh kadi niyought agwëgon waondaddewedon ne Kanigonghriyoftoghne.

9 Nicodemus tentahhadady ok wahhawenhaghfe oghna-awenne ne kengayen.

10 Jêsus teharighwaferagon ok wahhawenhaghfe, ifkowànen kadi ken ne Israelhàga, ok yaghten ferighwayèndèri ne kengayen.

11 Togenfke, togenfke onwe, wakoghròry, wakwaghtharaghkwen ne ne yakwarighwayèndèri, ok fayakwatrorry ne nahhoten wakwatkaghtho, yagh-oni te sewatferiftha tsini yakwarighhòten.

12 Togat nonken wakwaghròry tsiniyoderiwayen

be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen, and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things; and ye

n'oghwhenjage ok yaghten tefeweghtaghkon, oghnen-awen aontefeweghtaghkon nene enkwaghrory tsinikarrihhoten ne Karònyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenonghton Karonyàge ok ne raonha n'egh thoyenghtaghkwen ne Karonyage ne naah ne rongwe ronwayeah ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Moses t'hoketskwen n'on-yàre karhagon, etho oni nen yàwenne n'ongwe ronwayeah enhonwaketskwen.

15 Nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtondé ok rodiyen ne eterna adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne f'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyoh yaghten yehonhà-on ne roye-ah n'oghwhentjàge ongeweghne nene enshakodewendeghte n'ongwe, ok nene aontyefenhak raonha raoríwa n'ongwe enshonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehaweghtaghkon raonhage yaghten enhonwadewenndeght, ok raonha nene yaghten tehaweghtaghkon a onen si ronwadewenndeghton, ne wahhòni tsi yaghten tehaweghtaghkon ne raoghfènagon ne raonha-on rodewedon rohhàwak ne Yehovah.

·believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things?

13. And no man hath ascended up to heaven but he that came down from heaven, even the Son of man, which is in heaven.

14. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;

15. That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16. For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17. For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18. He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.

19 Ok kengh nen yàwen tsi waondaddewènnadeght, nene kaghswathétsera wa-onwe n'oghwhèngage, ok n'ongwe fenhha wa-enònwene tsi tyòkarras tsiniyought tsidyoghswathèt, ne wahhoni tsi karighwakfen tsinihontyerha.

20 Iken agwegon ne wahhetken yontsteriftha, yeghswenghse tsi teyoghswathet, yaghoni t'enyonwe tsi deyoghswathet togat nonken tsini yontyerha aonteyerighwaddededeghten.

21 Ok raonhha nene togenfke tekariğhwayèri tsinihatyerha egh entreghte tsi deyoghswathet, nenc-aontyefenhak tsinihatyerha aonderighhowanaghte, tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on

22 ¶ Oghnagènge Jesus ok ne raotyonghkwa wahhonewe Indeatsferagon: ok egh yehònesgwe, ok waghf'hakoyatile.

23 John oni f'hakoyatífen-onhatye Enontfèragon nene Salem niyoré-ah, iken esfo egh kaghnegayen daghkwe oni egh wahhonewe-ok wahhonwadiyatife.

24 Iken John arekho te ronwayadinyonten tsi yondaddenhodonghkwa.

25 Ethone watyorighwakédodhen wathonderighwagènni oddyake ne John raotyonghkwa, ok ne Jewshaga tsinayoughton enyondadyadohharehha.

26 Ok eghwabhònewe Johnne, ok wahhonwenhaghse, Rabbi, raonhha nene yeharawe tsiyéfesgwe Jordan ifi nongadih, nene wafatròri tsihorighhònden n'etho fagat f'hakoyatífen-onhatye, ok ongwe

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Enon, near to Salim; because there was much water there; and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying,

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same

hogon eghwaonderoroke raonhhage.

27 Ok John teharighwaferàgon, ràwen, yagh nahhoten t'enhoyendane n'ongwe, ne ok ne Karonyage aontahhonwawih.

28 Ise sewarighwayenderi nene waken, yagh niih degen ne Christus ok ne raohhendon yeyonkenhà-on.

29 Raonha ne waghyàtye ne kayàdase ne naah wahhonyake: ok denghnon ne yadèrron ne ronyàkon nene tsi egh írade rowenna thònde efo waha-donhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. Ne kengayen kadi nonwa watkayérine tsi niih ne waha-donhàren.

30 Raonha enhakowanha, ok iih enfewaderàgon.

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen agwegon f'hakodongoghtenni, nene oghwhentjageranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni ne oghwhentja roghtharaghkwen, ok ne Karonyàge t'hoyenghtaghkwe, agwegon yef'hakodongoghten.

32 Ok ne nahhoten rotkaghtho oni rothònde, ne rarighwatrorryàtha ok yagh onghka te yakoyèna tsinihorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsinihorighhòten roweyenenda-on ne raonigonragon tsi togenfke naah ne Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh ronha-on, nene raowenna-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhatye, iken ne Niyoh yaghten ne adenyendensta tehotyérá-

baptizeth, and all men come to him.

27. John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice. This my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by

ton tsi ronigonghrâwi.

35 Iken ne Raniha ronoronghwa ne royeah, ok yorighwagwewon ne rorighondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghkon ne Royeah tsiniyehenwe aghronheke, ok nene yaghten tehaweghtaghkon, yaghten enhatkaghtho ne yonhétifera, ok ne raonakwenghfera Niyoh enhonwatyefe.

CHAP. IV.

ETHone kadi wahhodogenfe ne Royaner tsi ronaghronken ne Pharisees si Jefus senha wahhotyoghkwayendane ok wahf'hakoyatife tsiniyught ne John.

2 Sâne raonha ne Jefus yaghten wahf'hakoyatife ok ne raotyonghwa etho ne hodiýeren.

3 Eren fareghte ne Judea, ok farawe Gallileets-eragon.

4 Ne kadi aoríwa Samaria nonga yehhodoh-hetston.

5 Ethone yehharawe tsi nonwe kanadaye Samariatseragon nene konwayats Sychar, ok niyoreah

measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria.* 27 *His disciples marvel.* 31 *Christ's zeal for God's glory.* 43 *He departeth into Galilee, and bealeth the ruler's son.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John:

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is

tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh
 æe Roye-ah Joseph.

6 Egh nonwe yekagnégo ne Yakwek ròkwà-
 thon, Jèsus kadi téhowishenhéyon, tsi rathahhagh-
 kwe, eghwahhatye akda tsi kagnégon: nene yayak-
 hadont hour tsiniyodeghniferine.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga onheghtyen,
 nene yeghnegotsyenghtane. Jèsus wahf'hakawen-
 haghse, kasha n'aknegira.

8 (Iken ne raotyonghkwa tsi kanadaye roné-
 nonghtone radighninònre n'adenàtsera.)

9 Ethòne tentahonwenhaghse, ne Samaria-haga
 onheghten oghniyotyéren, Jewshaga se n'aghfyadó-
 ten, ok ighseghre enyonknègon n'aknegira, Sama-
 ria-haga se niih; iken ne ne Jewshaga yaghothènon
 tehondadsteriftha ne Samaria-haga.

10 Jèsus t'hodady ok wahf'hakawenhaghse, togat
 nonken enferighwayenderhen tsinif'hakàwen ne
 Niyoh, ok nene onghka nonwa waghyenne kasha
 n'aknegira; ife denghnon àeghtsenègen ok agh-
 yagnégon ne yonhe onwe ne kagnégòten.

11 Nene Onheghtyen tentahonwenhaghse, Se-
 wenni-yoh, yaghnahhoten te fayen n'afnegojenght-
 hak, ok yoghsonwis tsi kagnégon kàh kadi entef-
 hàwight n'etho ne yonhe onwe ne kagnégòten.

12 Senha ken ighskowànen tsiniyught n'eghtsi-
 dewanihha Yàkwek, nene f'hongwàwigh tsi kagh-
 negon, ok oni ne raonha ne f'hakoyen-ongonwa,

called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well. And it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water. Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou being a Jew, askest drink of me which am a woman of Samaria? For the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself,

oni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne fâgat.

13 Jêsus tehharighwaferàgon ok rawen onghka kiok enhaghnegîren ne ken ne kaghnegòten, enfhonyadadhenfe.

14 Ok onghkakiok raghnegîrhen oghneganoghs nene iih enhíyon yaghnnonwèndon t'ensafhonyadat-henfe; ok ne oghneganoghs ne iih enhíyon ne enkenhak ne yoghnawenrotte nene eghyaweghton-hatye tsinonwe tsiniyehenwe enyakonheke.

15 Nene onheghtyen tahhonwenhaghfe, Sewen-niyoh tàkon ne kengh ne kaghnegòten, nene yaghten enfewakonyadathenghfe yaghoni t'aonfeknegakohha ne kentho.

16 Jêsus wahf'hakawenhaghfe, wa-as, yaghtshinonk ne tefenideron ok kàro tendaffeneght.

17 Ok ne onheghtyen, tagèron, yaghten wakenyàkon, Jêsus wakf'hakawenhaghfe, wateferighwayérite tsi wagh síron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wisk ne fennyakòne ok ne nonwa ifenefe yaghten fenninyàkon, ne kadi togenfke tsi n'aghfyére.

19 Ne onheghtyen wahhonwenhaghfe, Sewen-niyoh, Prophet na-ah n'ife tsi tewakyadoreghtha.

20 Dhinnih hògon tsi yononde ne kenyayen wahhonwanidenghtàfe ne Yehovah, ok sewenron n'ife, Jerufalemne naah ne yoweyenfton tsinonwe n'ongwe enhontstèrist ne Rawenniyoh raoriwa.

21 Jêsus Wahs'hakawenhaghfe, Sennheghtyen,

and his children, and his cattle ?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again :

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst ; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast is not thy husband : in that saidest thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me,

aghferhek enwaderighwihhewe, nene yaghten tsi yononde ne kengayen yagh oni Jerusalemnene tenhonwanidenghtafe ne Ranihha.

22 Yaghten fewarighwayenderi nahhoten fewanidenghtafe, ok niih yakwarighwayenderi ne nahhoten wakwatsteriffha, iken ne Jewfhagage nonga yekariwayen ne salvatione, (nene enyondadyadagon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen nonwa watkayèrine, nene togenfke ronderennayeghs, kanigonrage enhonwanidenghtafe ne Niyoh ok nene togenfke onwe; iken ne Ranihha etho niyought s'hakoyadifaks enhonwanidenghtafe.

24 Kanigonra naah ne Niyoh: ok rononha nene ronwanidenghtafe, kanigonrage ok oni togenfke onwe etho n'enhadiyere.

25 Nene onheghtyen fahhonwenhaghfe, kerighwayenderi entre ne Messias, nene Christus ronwayats, ethone neonen enrawe agwegon ens'hongwarighhoktaghfe.

26 Jefus wahs'hakawenhaghfe, nene nonwa koghtarane iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone fahhoneuwe ne raotyonghkwa ok wakhodineghrago tsi tehodightare ne onheghtyen, yagh fane onghka teyakawen, nahhoten ighfeghre? oghneyotyèren tsitesenighthare?

28 Ethone ne onheghtyen s'oughdèndi ok tegayen ne yoghnegagohhenghne, ok eghfaweghde tsi kanadayen neoni wa-akawenhaghfe ne radinakere.

the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem worship the Father.

22 Ye worship ye know not what : we know what we worship : for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth : for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a spirit : and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh which is called Christ : when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman : yet no man said, What seekest thou ? or, Why talkest thou with her ?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Kassewe, eghtsifewatkensère ne rongwe ne ne agwegon rakerighhoktaghfe tsiniwakyéren tsinahhe, yagh ken ne t'enkenhak ne Christus.

30 Ethone wahhadiyàgenne tsi kanadayen ok egh wahhonewe tsi renderon.

31 ¶ Aghson tsi egh ne waderighwihhawife, ne raotyonghkwa, ronwènni, Sewenniyoh fennyahhek.

32 Ok faghs'hakawenhaghfe, wakèhkwayen ne enkeke nene yaghten sewayendèri.

33 Ne kadi wahhoni rònèn ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanònten onghte ken ne kahkwa.

34 Jesus waghshakawenhaghfe, ne naah n'akehkwa ne enkaderighwaghtendyat tsinihonigonghroten ne rakhennha-on ok enkeweyenendane ne raoyodenghfera.

35 Yagh ken tefewen, aghson kayèri niweghni-dage yeyodadenron, ethone enwaderighwihhewe tsinenyenekeríyake, onen, wakwenhaghfe, fewatkaghkwarighsyon, ok fewatkaghtho tsi kaheghtayendon, onen fe wakenràgenne ne yodòne tsini yoweyenston enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeríyaks ronwadengh-raghferons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne en-hoyendatye tsi eterna adonheta, nene aontyefenhak ne rayenthoghfe ok oni ne ranekeríyaks enskatne aghyadonhàren.

37 Eghnonwe yaweght togeníke ne yendon,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat.

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth,

f'hayadat rayenthoghse, ok tes'hayadate ranekerí-yaks.

38 Kwannha-on ne enfewanekeríyake tsi nonwe yaghten fewayode-on; oya n'ongwe yakayòdeghe ok tsi fewadaweyàdon raodiyodenghferàgon.

39 ¶ Ok yawetowànen ne Samaria-haga, tsi eghkanadayen radinakere wathoneghtaghkon raonhàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onheghtyen, tsi-waontrory, agwegon ne wahhakherighhoktaghse tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone fe ne onen ne Samaria haga wahhonwayadòrenne, wahhonwarighwanegen, n'etho enhattyen tsi radideron; ok tekeni egh waghreghni-feròkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakaweghdaghkon ne aoriwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghse ne onheghtyen, onen nonwa teyakweghtaghkon yagh ne te gen ne ok aoriwa tsinifayeren: iken fakwawennaghronken oni niih, ok wakwaderyendare nene kengayen togenke onwe naah ne Chríftus, nene ens'hakoyadàgon ne ongwe.

43 ¶ Tekeni tewada Oghnagenke èren fàregde, ok Galileetseràgon wàrawe.

44 Iken Jefus raonha ok rorighwadadigh, nene Prophet yaghten honwarighwakonyensten raonha agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetferàgon

and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour : other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him, for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them. And he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word ;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying : for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the

wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronader-ighwatkaghtho fe yorighwagwègon tsinihoyéren Jerufalemne tsi wadennyode, iken rononha egh radiyadareghkwe.

46 Etho farawe ne Jefus tsi Kanadaye ne Cana-Galileetseràgon, tsinonwe Oghneganoghs wine wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner nene roye-ah egh fi wahhononghwaktane Capernaum nonwe.

47 Ne onen waghàronke tsi eren rawenonghton ne Judea, ne Jefus ok Gallileetseragon ifrefe, egh wàreghde raonhage, ok wahhorighwanegen nene aontahhaghkete ok enf'hotfyende ne Royeah iken onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jefus waghawenhaghfe, togat nonken yaghten enfewatkaghtho wadennageraghtanyoh ok ne yorighwaneghragwaghton, yaghten aontefeweghdaghkon.

49 Ne Royaner waghawenhaghfe, Sewenniyoh karo dafeghtha arekho aontaghrenhheyen ne rihhàwak.

50 Jefus faghawenhaghfe, wa-as ronhé ne egh-tfyeh-ah, ok ne rongwe wathaweghdaghkon ne owèna ne ne Jefus t'hodadigh raonhhage ok egh f'hawènoghton.

51 Ok aghfon tsi raghdentyon hatye wathonderrane ne f'hakonhase, ok ronwaghròry, yakàweahatye ronhè n'eghtfyeh-ah.

Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerufalem at the feaft: for they also went unto the feaft.

46 So Jefus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose fon was fick at Capernaum.

47 When he heard that Jefus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and befought him that he would come down, and heal his fon: for he was at the point of death.

48 Then faid Jefus unto him, Except ye fee figns and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman faith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jefus faith unto him, Go thy way; thy fon liveth. And the man believed the word that Jefus had fspoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his fervants met him; and told him, faying, Thy fon liveth.

52 Ethone wahf'hakorigwanondonfe tsini kahhawisfgwe tsi wa-ondaghfawen enfahhayewèndane, ok fahhonwenhaghfe, dédenre nene tsiyàdakhadont-hour f'onghtkawe tsi rodongwarhongsfgwe.

53 Etho roderyenndare ne ronihha ne ne agwagh egh ni kàhhàwisfgwe ethone ne Jesus wahhawen-haghfe, ronhe ne eghtsye-ah, ok ne raonha oni agwegon ne raononghsagon wathoneghtagkon.

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont miracle (yorighwanneghragwaght) tsini hotyèren ne Jesus ethone tsi f'hoyagen-on ne Judea, Galileetseragon tsi yehàrawe.

CHAP. V.

S'bonwatsfyendon ne Ronbràre..

OGHnagenke adennyòdaghkwe tsini hoderigh-hoten ne Jewfhaga; ok Jesus etho wareghte Jerufalemne.

2 Egh kanyàdare Jerufalemne ok niyòre tsi yontkeghrontaghkwen teyodinagarondo-ah, nene tsiniyewennòten ne Hebrew konwayats Bethesda, etho wisk ne wadaghfgwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kentyogh-

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour in the which Jesus said unto him, thy son liveth. And himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

1 *Jesus on the sabbath-day cureth him that was diseased eight and thirty years. 10 The Jews cavil, and persecute him for it.*

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep-market, a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches :

3 In these lay a great multitude of impotent folk,

kowànen ne yakonhràre nene teyoronwegan, Yetsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodirhàre ne enwattoryàneron n'oghnega.

4 Iken wadogen tsini kakhawife ne Karonyageronon egh tahhatfnenghte kanyàdaràge, ok wahhawenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yàre egh watyedane onen tsi yakowènryon oghnega fayeyewèndane ok tsi ok nahhoten yakonhràre.

5 Ok rayadatògen egh yèrefgwe, ne ne aghfen ne yoghferaghfen fadègon yawenre tsinahhe tsi ronhràre.

6 Ne onen Jèsus wahhòken rendagere, ok roder-yendare wahhònife egh fi hoyàdawen, wahhawen-haghfe, enyefatsyende ken?

7 Ne ronhràre tentahhawen-haghfe, fewenniyoh, yaghten wakongwedàye, ne onen kawenryon ne oghnèga ne egh enhakyàthewe kanyadaràge: ok aghfon egh wàkenonhatye, tehayadadde wahhak-yatgènni ok egh wahhatfnenghde.

8 Jèsus wahhawen-haghfe, fatketskoh, tefeghk ne fànakde, ok fathahhak.

9 Ok yokondatye ne rongwe f'hoyewenndà-on, wàt-raghkwe ne raònakda ok fahhathahhak: ne egh wegfniferadeghkwe nene yawenndadogenghdònke.

10 ¶ Ne Jewfhaga kadi wahhonwen-haghfe ne ronwatfyendon, yawenndadogenghdon ne ken: yaghten te karighwayèri tsi fakeghte ne fànakda.

11 Tentaghfhakawen-haghfe, raonha ne rakhets-

of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked. And on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole,

yèndon, ne rakwènni tefeghk fanakda ok fathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondonse, oghnerongwedòten nene waghyenhaghse, tefeghk fanakda ok fathahhak?

13 Ok raonha ne ronwatsyéndon yaghten hoyenderhe-on onghka akenhak: iken Jesus akde rodadyadenhawighton, kentyonghkowànen se eghronefsgwe.

14 Oghnagenge Jesus fahhoyadatshenri Templetseragon, ok wahhawenhaghse, fatkaghtho, skènnen safadòn: toghsa oya saferighwannerak, togat nonken senha enyefaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren fàreghde, ok wahf'hakogh-ròri ne Jewfhaga nene Jesus naah ne rotfyéndon.

16 Ne kadi wahhoni ne Jewfhaga ronwarighwayèlaghten Jesus ok wahhadirighwifake ne enhonwaryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne yawennadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jesus wahf'hakawenhaghse, ne Rakenihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni niih wak-yòde.

18 Senha kadi ne Jewfhaga wahhadirighwifake tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwà tsi tehorighwaghrighon tsinikarihhoten ne yawennadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyoh naah ne Rakenihha, yaweght radaddonyon fadéyought tsi-niyought ne Niyoh.

19 Ethone tehharighwaseragon ne Jesus, ok wah-

the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was. For Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them,

Phakawenhaghse, togenfke onwe wakwaghròri, yaghten ahagwèni ne Royeah oghnenhatyere ok tsinahhoten tehakanere tsinihoyerenhatye ne ronihha; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerha etho oni) ne enhatyere ne Roye-ah.

20 Iken ne Ranihha ranoronghka ne Roye-ah, ok ronàdòne yorighwagwegon tsini hatyerha; fènha oni karihhowànenghse tsiniyought ne kengayen enhonadonhaghse nene aontefewaneghràgon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tensaghf'hakoketfkwèn ne yakawenheyon, ok faghf'hakodonhéton; etho oni niyought ne Royeah enfaghf'hakodonhéte onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Ranihha yaghonghka tef'hakoyadoreghtha, ok agwegon ne kayadoreghtsera ne Royeah rorihhondyeghten.

23 Nene ongwehohon enhonwakonyenghsthak ne Roye-ah, nene agwagh tsini honwakonyenghstha ne Ronihha. Raonha nene yaghten hokonyenghstha ne Roye-ah yagh oni ten hokonyenghstha ne Ronihha nene ronhà-on.

24 Agwagh togenfke, wakwenhaghse, raonha nene rakewennaghronken ok tehaweghtaghkon raonhage ne rakhènnha-on, ronheghtferàyen tfiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenndeghtonge; ok ne rodohhetfton ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenfke wakwenhaghse, enwade-

Verily, verily I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily I say unto you, The hour is

righwihhewe, ok onen nonwa watkayérine, ne onen ne yakowennda-on enhonwawennàronge ne Niyoh Roye-ah: ok rononha ne ronathonde enhonheke.

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronhegh-tferàyen raonhatseràgon, etho oni niyought rowigh ne Roye-ah aghronheg, atterayendake raonhatseràgon.

27 Ok rogwenyoghtferàwi oni nene enf'hakoyèritse tfinentef'hakoyadoreghte, ne wahhoni tsi ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghsa enfewarighwaneghràgon ne kengayen iken enwaderighwihhewe, tsinonwe agwegon ne oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawennaronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodi-yèren, etho enhonderighwihhewe ne tfyontketsgwènge ne adonhèta, ok ne rononha ne wahhetken tsini hodi-yèren, ne tsyontketsgwenge n'atkaronyon.

30 Yagh oghnahhoten t'enkerighwagwèni akonha-on ok tsi kathondatyè egh te wakyadòreghta: ok tekarighwayèri naah akwadyadoreghtsèra: iken yaghten kerighwifaks ne nahhoten ikeghre niih, ok ne tsinièreghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatrori, yagh togenfke naah tsini kerighhòten.

32 ¶ Ok tshayàdadde rakwatrori; ok wakader-yendare tsinihorighhòten tsi rakwatrori togenfke naah.

coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself:

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth, they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just: because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahharigh watròri tsi roderyendare ne togenksetfera.

34 Ok yaghten kerighwatfteriftha ne ne ongwe enyerighwatròri ok ne kengaye kàdon, ne ne aontyefenhake enfewayadadèri.

35 Raonha yaweght kenghne tsiniyought ne yodekha-on hattye ok yodonghkwiyoht tsi kahhaghferadatye; ok sewanigonghriyòne n'yare etho enfewadonhàren raoghfwathetferàgon.

36 ¶ Ok senha karihhowànen ne wakeríwayen, tsiniyought ne John tsinihorighhòten iken ne kayodenghfera tsini hakerighwawigh ne rakenihha nene enkeweyenèndane: ne fakayodenghferat tsini katyerha, yaweght ne watrori tsini karighhòten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nene rakhénha-on, ronghwatrori tsini wakerighhòten. Yagh nonwenndon katke kiok ten waghtsifewawennaghronken tsinahhe, yagh oni ten sewatkaghtso tsini hayadòten.

38 Ok yaghten kayendàse ne raowenna ne sewanigonragon; iken raonha ne ronha-on, yaghten tefeweghtaghkon raonhàge.

39 ¶ Sewarighwifak ne kaghyadonghferadogenghtige, iken egh nonwe ifeweghre ongwàyen nene eterna adonhèta, ok ne naah watròri tsiniyought ne niih.

40 Ok yaghten ondon karo aondeseweghte

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do bear witness of me that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures: for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might

ñhne, nene aontefewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàfe n'atkonyenghtsfera n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'ise, yaghten sewaríwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewe ne raoghfennagon ne Rakenihha, ok yaghten skwatsterifha, togat tehayàdadde entre raonha raoghfennagon raonha enghtsfisewatsterif.

44 Ogh nen áwen entefeweghtaghkon nene tsiyadaddàwighs ne atkonyenghtsfera, ok yaghten sewarighwifaks tsini watkonyenghtseròten nene Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghfa enfewerhek nene iih enkwawen- nòtane ne Rakenihneh: f'hayadat enghtsfisewawen- nòtane ne naah ne Moses, nene egh sewadewenno- daghkon.

46 Iken togat watefeweghdaghkon ne Moses, iih oni tfiniwakerihhoten aontefeweghtaghkon: iken egh ikyàdare tsi roghyadon.

47 Ok denghnon togat yaghten tefeweghtagh- kon tfinihoghyadonghseroten, oghnen awen ente- feweghdaghkon niih tfinikewennòten.

have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not : if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only ?

45 Do not think that I will accuse you to the Father ; there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me : for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words ?

CHAP. VI.

*Yoneghragwaghton tšina arwen yondaddenonten wisk
niwennyaweghtferaghfen neyongwedage.*

OGHNAGENGE Jesus wathanyadariyake ne Galilee nene konwayats ne Tiberias kanyàdare.

2 Ok kentyoghkowànen wahhonwaghfere, ne wahhòne tsi wahhontkaghtho' ne yoneghragwaght tfinis'hakoyèren tsi fhakotjendon ne rodinonghwaktanyoni.

3 Ok Jesus wahhanontàrane onontohharàge, ok raonhha oni ne raotyonghkwa eghwabhontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennyode tfiniyakorigh-hòten ne Jews haga, onontohha wa-onderighwihhewe.

5 ¶ Ethone ne onen Jesus tehhatkaghtonyonwe, wahs'hakoken kentyoghkowànen karo t'honenonghtonhatye, wahhawenhaghse Philip, kàh nonwe endewanàdaraghnínon ne kengayen enhadike?

6 Ok yaweght wahhonigonghrífake tsi ne ràwen; roderyendare fe raonha tfinenhàyere.

7 Philip tentahhawenhaghse, tekeni tewenyawe gwennis tfiniyoríwa ne kanàdarok yaghten enhodi-yéri, ne ok enhonaghtane oghstonha.

CHAP. VI.

*1 Christ feedeth five thousand. 15 He withdraweth himself. 22 The people follow him, and are re-
proved for their fleshly hearts. 66 Many disciples
leave him.*

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias :

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.

8 S'hayadat ne raotyonghwa nene Andrew, Simon Peter yadaddegen-on, wahhawenhaghse.

9 Kengh irèse ne ranikenghderoah, nene rahhawe wisk ne kanadarage ok tekenntfyage; ok do niyore enkayendane nene tfinikenntyoghkwa.

10 Ok Jesus wahhenron, kinyoh rontye ne ongwe efo egh nonwe yothondonighne. Etho kadi wahhontye, ne ronongwe nene tsini kentiyoghkwa onghte wisk niwennyaweghtferaghfen.

11 Ok Jesus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok ne onen wahhadenghraghferomnyen; wahs'hakoyakhonhaghse ne raotyonghwa, ok faghs'hakodiyakhonhaghse ne rononha nene egh radidaràyen: ok oni ne kentsyo tfinenhonaghtane.

12 Neonen wahhonaghtane, wahs'hakawenhaghse ne raotyonghwa, sewaròroke nene tekaghri-féren ne waodadenron, nene yaghothénon t'enka-yésha.

13 Ne kadi wa-eròroke, ok wakànaghne tekeni yawenri ne wathèrake ne tekànadaraghriferen ne wisk ne kanadarage, nene yaweght waodadenron, onen tsi rodihkwenda-on.

14 Ethone rònene neken ronongwe, neonen wahhontkaghtho tsiniyorighwaneghragwaght tfini hoyèren ne Jesus, togenke naah neken ne Prophèt nene karighwiffon entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kadi Jesus wahs'hakorighwagense tsini hodinigonghroten nene aontahhonwanongh-

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here which hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force to make him

ok Korah ahhonwayonyon, eren fareghde tsonhat-jonhha tsiyononde.

16 Ok ne onen wa-okaraghwe, ne raotyongh-kwa kanyadarakta wahhõneghte.

17 Ok wahhonditta kahonweyagowaghne, ok wathadinyadariyake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe, oni Jesus arekho ten s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwarèfden tfiniwatkaweragh-kwe kawerowànen.

19 Neonen fe tewaghfen wisk yawenri, toga nonken aghfen newaghfen furlong tfiniyõre yehõd-dikàwigh, ok wahhonwaken Jesus kanyadaràge, karo thaweghtonhatye : ok wahhodighderone.

20 Ok wahs'hakawenhaghfe iih naah, toghfa fewaghderone.

21 Ethone fahhonwayaditta agwagh wahhonon-weffa kahonweyakowaghne, ok okfaok ne kahhon-weya wakaghrarhon atiyakda tsi nonwe rononongh-tonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwe skanyadaràdihhen nonga wahhontkaghitho, tsi yagh oya egh te kahhonwa-yendaghkwe ne ok ne enkat tfinonwe ronadidda ne raotyonghkwa, ok oni tsi yagh wadõgen te honénon ne Jesus tsi wahhonditta, ok ne rononha-on ne raotyonghkwa fahhonghdendi ;

23 (Ok sane toghka ne kahhonwage n'oya

a king he departed again into a mountain himself alone.

16 ¶ And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I, be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone:

23 Howbeit, there came other boats from Tibe-

Tiberias tšyonaghdentýoh egh wakònewe okhetho tšinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghraghferonyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tsi yagh etho ten irefe ne Jefus, yagh oni ne raot-yonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wah-honewe Capernaum ronwayadifakhonhatye ne Jefus.

25 Ok ne onen ronwayadatšhenryon eren ne škanyadaràdih, wahhonwenhaghše, Rabbi katke kengh waghšewe ?

26 Jefus faghš'hakawenhaghše, agwagh togenške, kwaghrori, takwayadifaks, yagh naah tegan aoriwa tšifewatkaghtho ne yorighwaneghragwaghte, ok denghnon tšifewàkon ne kanadarohk ok wafewaghta-on.

27 Toghfà fewatštenyàron nene tšnikahkwòten ne wagtònden, ok denghnon tšnikahkwòten nene eghtekarighwadatye tsi n'eterna adonhèta, nene rongwe ronwayeah enghtšifyon : iken raonha naah Jehovah ne ranihha rorighwaghniraton.

28 Ethone fahhonwenhaghše, Oghn'enyakwat- yère nene aongwayòde ne raoyodenghšera ne Ni-yoh.

29 Jefus tahharighwašeragon ok wahš'hakawen- haghše, kengayen naah ne raoyodenghšera ne Ye- hovah nene aontefeweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

rias, nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks :

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither ?

26 Jesus answered them, and said, Verily, verily I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you : for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we may work the works of God ?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 Wahhonwenhaghse kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyèren kadi wagh's'kwanadonse, nene enyakwatkaghtho, ok aontayakweghtaghkon ifege? Oghne karihhoten fayodegh?

31 Ongwaghsofpera - kennha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tfiniyought tsi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarohk n'enhàdike.

32 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, agwagh togenske, kwaghrory, yagh Moses te eghtsifewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyage nonga eghtsifewawighs ne togenske kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhenjage wahs'haka-on ne adonheta.

34 Ethone wahhonwenhaghse, fayàner tuitkon takwanàdaranontenghsek ne kengayen.

35 Ok Jesus wakt'hakawenhaghse, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tsi ikefe yaghnnonwenndon t'aonfahhadonghkaryake; ok raonha nene tehaweghdaghkon tfini wakerighhòten yagh nonwendon t'aonfahhonyadathense.

36 Wakwenni, waskwatkaghtho oni n'ise, ok yaghten tefeweghdaghkon.

37 Agwegen nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonfahhiyadinnegeuwe.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life. He that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 Iken Karonyàge tewakatsnenghton, yaghten keniyende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok denghnon nene enhinigonghrayèrit nene rakkenha-on.

39 Ok ne naah tfinireghre ne Rakenihha nene rakhènhà-on, nene agwegon tfinihakwawigh yagh-oghnahhoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon aonsakeketfkwèn nene oghnagen weghniferade onen enwadoghwhenjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tfinireghre ne rakhènhà-on, nene tfiniyagon tehonwakànere ne ronwayeah, ok raonhage tehoneghdaghkon ne enhodiyendane ne ne eterna adonheta; ok enskhketfkwèn onen enwadongwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghswense ne ne Jewshaga, ne aoriwa tfin rawen, iih naah ne kanadarohk ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wahhoniron yaghken raonha te gen ne Jèfus, ne ne Jofeph Royeah, ronihha ok òni ne ronidènhha d'hiyenderi? Ogh kadi na-àwen tfin radon Karonyàge tewakatsnenghton?

43 Jèfus kadi tahhadadigh, ok wahshakawenhaghse, toghfa sewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyeght iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhènhà-on aontahoyadadirònden: ok iih enshiketfkwenghte nene onen enwadoghwhentjokten.

45 Kaghyàdon naah ne raoderighwage ne

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, That every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves:

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall

Prophethogon, ok agwegon ne Yehovah enfhakorighhonyen. Onghka kiok kadi nene rothonde ok oni ronigonghrayenda-on ne Ranihne, iihne entreghte.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Raniha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoyenghdaghkwer, raonha naah rotkaghtho ne Raniha.

47 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, raonha nene tehhaweghdaghkon iihne royen ne eterna adonhèta.

48 Iih naah ne aonàdarohk ne adonhèta.

49 Yetfighfotshenndaghkwe karhàgon nonwe rodikon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Karonyàge te yotfnenghton, nene ongwe enyeke n'etho, ok yaghten ayaihheye.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne ne karonyàge teyotfnenghton: togat nonken onghka kiok enyenàdarake n'etho, tfiniyehenwe aghronheke, ok ne kanadarohk ne ne enkhèyon na ah ne akewàron, nene enkhèyon (nene enyakonheke ne ongwe) ne aoriwa aodonheta ne oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon, oghnen-àwen ahagweni ne ken rongwe ens'hongwà nonte ne raowàron?

53 Ethone Jefus wahs'hakawenhaghfe, agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, togat yaghten

be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof and not die.

51 I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove amongst themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of

enfewake ne raowàron ne Rongwe Ronwaye-ah, ok oni enfewaghnegíra ne raonigwenghfa yaghten fewayen ne adonhèta ifege.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni raghnegirha ne akenigwenghfa, royen ne eterna adonhèta: ok ens^hak^het^hgwen onen enwadoghwhen-jokten.

55 Iken ne akewàron naah togenfke ne kahkwa, ok ne akenigwenghfa naah togenfke ne kaghnegighratha.

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghnegirha ne akenigwenghfa, eghyehenderon iihne ok iih raonhage yekideron.

57 Tfiniyought ne ronhe onwe ne ranihha rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha; eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne ronheghkon enkenhak.

58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene Karonyàge teyotfnenghton, yagh egh teyought tfiniyought tsirodikon ne Manna ne yetfighfotserakenhha, ok ronenhéyon; raonha nene iraks ne kengayen kanadarohk tfiniyehenwe aghronhek.

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghfagon ne fynagogue, aghson tffhakorihhonyeni Capernaum tferagon.

60 Yawetowanen kadi tsiniadi ne raotyongh-kwa, ne onen tsiironaghron n ne kengayen, wahoniron, karighwanoron ne kengh tfinihoyèren,

man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoſo eateth my fleſh, and drinketh my blood, hath eternal life: and I will raiſe him up at the laſt day.

55 For my fleſh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my fleſh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath ſent me, and I live by the Father: ſo he that eateth me, even he ſhall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead. He that eateth of this bread ſhall live for ever.

59 Theſe things ſaid he in the ſynagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his diſciples, when they had heard this, ſaid, This is an hard ſaying; who

onghka ayegweni enyonigonghrayendane?

61 Neonen ne Jefus, roddedògen ne raonigon-
ràgon, tfi wathonderyendayendonwe ne raotyongh-
kwa, wahfhakawenhaghse, yetfhighfwadènni ken
ne ken?

62 Oghnen-awen togat enghtfifewatkaghtho ne
rongwe rowayeah enegen enfàreghde tfinonwe
t'haweghton?

63 Ne naah ne kanigonra ne waddidògatha;
nene Owàron yaghothenon tewatshennonyatha, tfi-
nikawénnage ne kwaghròri, naah ne kanigonra ok
oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tfinitsyon, nene yaghten tefe-
weghdaghkon. Iken Jefus tfidyodaghfawen tfi-
roderyendare, tfinihadih ne yaghten tehoneghdagli-
kon ok oni raonha nene enhonigonghràfere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghse, yagh
onghka ne rongwe t'ahagweni iihne entreghte, togat
yagh, ne Ragenihha ten horighwàwigh.

66 ¶ Ethone tondaghfawen yawetowanen ne
raotyonghkwa eren fahhoneghte, yagh shegon wa-
dogen teghs'honefgwe ne raonha.

67 Ethone Jefus wàfhakawenhaghse ne tekenif-
hadire, eren ken oni enfeweghde n'ise?

68 Ethone Simon Peter tahharighwaferàgon,
Sayàner, kàh nonwe, enyakweghte? ise se fawen-
nenhhawi ne adonhèta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte onwe

can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me except it were given unto him of my Father.

66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art

yakweghre ise naah ne Christus, nene royeah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jêsus faghshakawenhaghse, yagh ken ten kwayadaragwen tekenifenire, ok shayàdat tfinitsyon oneghshonghrònnon naah ?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Iscariot, ne Simon roye-ah; iken raonha naah nene aontahonigonghràfere, rayàdare se ne tekenishadire.

CHAP. VII.

Christus wahbaddedeughten ne yoghshenbafê kanayeghtsera.

OGHnagenge ne kengayen tfiniyawen-on Jêsus rathahhaghkwe Galileetferàgon: iken yaghten hononwe-on n'enhathahhak ne Jewry, ne wahhòni tfi rodirighwifakon ne Jewshaga tfinenhadiyere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe tfinihondennyodden ne Jewshaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen - ah kadi wahhonwenhaghse, eren feght ok Judeatferàgon yehàse, nene enbonderighwatthagtho oni ne fenntyoghkwa tfinikayodenghferòtense nene fatyerna.

that Christ the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon : for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

1 Jesus reproveth his kinsmen; 10 goeth unto the feast of tabernacles; 14 teacheth in the temple. 40 Divers opinions of Christ. 45 The Pharisees are angry at their officers, and at Nicodemus.

AFTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha ne adaghseghtonge, ok raonha rarighwifaks agwegon enhonwayenderhen, togat nonken nene ken ne karihhotense ne fatyerha, fadaddodaghfyon on-gweghne.

5 Iken ne rondaddegen-on yagh oni te t'honghdaghkon ne raonhage.

6 Ethone Jesus wafhakawenhaghse, tenwaderigh-wihhewe niih tfiniwakerihhòten: ok dengh non tiutkon sewarhare n'ifi tfinifewarihhòten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetfighfwense; ok iih yonkfwense, ne wahhoni tfigerighwatròri, tfi wahhetken naah nene aoyòdenghfera.

8 Ise etho enfeweghte tfi yakodènyode: yagh niih etho ten yehenke nonwa tfi yakodennyode; iken arekho t'enkayèrine tfinenwakerighwihhen.

9 Neonen tfiwahshakawenhaghse n'etho ne kawènnage, aghfon egh yeh ennderondaghkwe Galileetferagon.

10 ¶ Ok denghnon ne onen tsi egh ionenonghton ne rondaddegen-son, ethone oni raonha egh wareghde tfiyakodennyode; yaghten ne wènon kehha ok denghnon tfiniyought ne adaghseghton kehha.

11 Ethone ne Jewfhaga ronwayadifakfkwe tfi yakodènyode, ok wahhoniron, kàh nene ife?

12 Ok eso wathonderighwagenni ne ongwehogon raonha raoriwa: iken oddyake wahhoniron,

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast : for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concernin him. For some said, He is

rongwetiyan naah: t'hikade wairon, yaghten ok denghnon ne shakonigonrhadenni ne ongwe.

13 Ok fane yagh onghka ten honwatrori ne enyoghrongkathak tfiniyetsanife ne Jewshaga.

14 ¶ Ethone sadewaghfenna yaweght tsini'kahawifgwé tfi yakodennyode Jesus etho wareghide Templetseragon, ok wahshakorihhonyen.

15 Ok ne Jewshaga wahhadirighwaneghragon, rondon, oghniyought tfi raghyadonghferayendèri ne ken rongwe, yagh fe ten honwarighhonyen ?

16 Jesus tehharighwàferagon, ok rawen, tfini wakerighhòten yagh mih ten kewenniyoh, ok raonha denghnon radwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe entharighwayèrit. tfinireghre, enhonigonghrayendane tfinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat ihne tekewenninnegen-onhatye.

18 Raonha nene radaddeghtharaghkwèn refaks raogloria; ok denghnon raonha nene refaks raogloria nene ronha-on, nene fagat naah togenke, ok yaghten horiwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moses wahhy eghtsifewariwàwigh ne yoghtyawenratsera, ok shagon yagh onghka tfinitsiyon ten yontst-rishta tfinikarrihhòten? ogh na ne yot-yeren tfi takwaryohferene?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghferagwen ok ronèn, fayen ne kanigonghrakfen: onghka yesar-yohferene?

a good man : others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory : but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee?

21 Jêsus tahhadadi ok wahshakawenhaghfe; skayodenghferat tfiniwakyeren, ok agwegon sewarighwaneghragwas.

22 Moses kadi eghtfifewàwigh ne circoncision; (yagh ne degen aoriwa fi Mofesne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha;) ok ife yawennadogenghdonge⁶ eghtfifewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawennadogenghdonge, nene yaghten aontayerighwàrighte tfinihorighwifson ne Moses; sewaghfense ken ne iih, neok aoriwa ttfahhityende onwe ne rongwe ne yawennadogenghdonge?

24 Toghfa ok enekenkehha tfiwènon tesewayadoreght, ok denghnon yoderighwagwarighfyon tfiniyought egh tesewayadoreghthak.

25 Ethone ronen oddyake ne Jerufalem radinakerere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene radirighwifaks ne enhonwaryoh?

26 Ok denghnon rorihhowànen roghtharatye, ok yaghothenon ten ronwènni, agwagh ken ronaderyendare ne Radiyadagwenniyose, tfi ne kengayen naah ne Christus?

27 Ok sàne dewayenderi ne ken rongwe tfinithawènon; ok ne onen Christus entreghte, yaghonghka ne ongwe ten yeyendèri tfinithawènon.

28 Ethone tahhadewennayendon, aghfon tsifhakorighhonyèni, radonnyon, takwayenderi ok onî sewayenderi tfinitewakènon: yagh oni iih akeni-

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumsise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerufalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that

gonra tſi kengh wakewe, ok raonha ne rakhenhaon togenſke naah, yaghten eghtſifewayendèri nene.

29 Ok denghnon riyendèri: iken egh tewak-yenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha-on.

30 Ethone wakhaderighwifake n'enhonwayèna: ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten honwayèren, ne wakhoni arekho aontenwaderigh-wihhewe tſinohonwarighwiſſa-enni.

31 Ok yawetowànen ne ongwe wathoneghtaghkon raonhage, ok wakhoniron, neonen Chriſtus entre ſenha ken yorighwaneghragwaghtanyon tſinèhàyere tſiniyought ne ken rongwe tſinihoyèren?

32 Ne Phariſee wakhonronke tſi etho ne rodi-righhote. n'ongwe tſironwaghtaraghkwen; ok ne Phariſee oni ne radiyadagwenniyofe Cohenàſon wahſhakoderighhondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jeſus waſhakawenhaghſe, ſhegon oghſtonha nyàre wadògen iddewefe, ok ethone egh yenke tſi renderon ne rakhenha-on.

34 Enſkawayadifake, ok yaghten enſkwayadatſhènri: ok tſinonwe n'ike, yaghten ondon eghyenſewawi.

35 Ethone wakhontſerògon ne Jewſhaga, rondonyon, kàh nonwe enſreghde nene yaghten engh-tſidewayadatſhenryohhe, etho ken ongkte enreghde tſidhòneſe ne yonkhikhaghſyon, tſiyenakeronyon, ok enſhakorighhonye niyade honoghwhentjage?

36 Oghne karrihhòten yel on tſi ne ràwen, en-

sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him : for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him : but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done ?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him ; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while I am with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me : and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him ? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles ?

36 What manner of saying is this that he said,

fkwayadifake, ok yaghten enfkwayadatshenri ok tsi-
nonwe n'ike, yaghten ondon eghyenfewawi.

37 Onen tsi waghondeghniferokten tsiyakodenn-
yode nene wendowänen, Jesus tahhadyadak-
warighsyoni, ok wahhadewennayendon, radonyon,
onghka kiok aghronyadathense, karo itreghte iihne
ok raghnegirha.

38 Raonha nene tehaweghdaghkon iihne, tfini-
kawennoten ne kaghyadonghseradogenghti, raoneg-
wendagon entkaghnawinnegenwe ne ne yonhe
onwe ne kaghnegöten.

39 Ok ne ken yaweght ne Kanigonra roghthar-
aghkwen, ne ne enhodiyendane rononha ne ne
tehoneghtaghkon raonhage: iken arekho ten yon-
daddàwigh ne Kanigonghriyoston; ne wahhoni tsi
arekho t'aontahonwaglorifte ne Jesus.

40 ¶ Yawetowänen kadi ne ongwe, ne onen tsi
rodirighwaghronken ne ken, wairon, Togenske
naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Christus. Ok
denghnon, oddyake fayairon, Galilee kengh non-
gadi enthayenghtaghkwe ne Christus?

42 Yagh ken ten yawen ne kaghyadoghserado-
genghti, nene Christus naah s'hodiwajirat ne David,
ok oni egh enthayenghtaghkwe tsi Kanadayen ne
Bethlehem, tfinonwe David ranakereghkwe?

43 Etho kadi nenyawen wathodityonghtyage ne
ronongwe ne raorihhòni.

Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 But this spake he of the spirit, which they that believe on him should receive. For the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet.

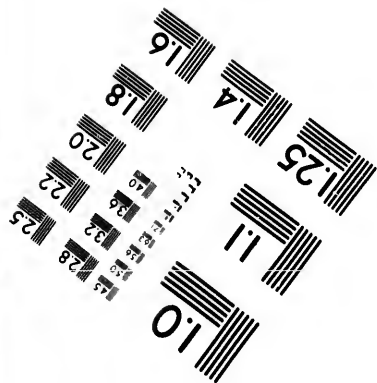
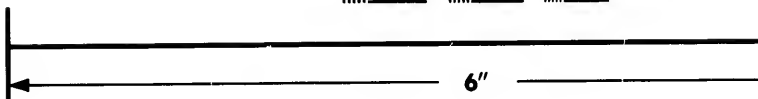
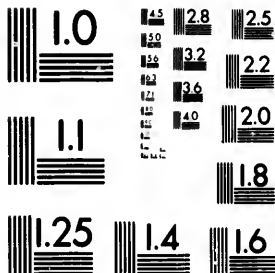
41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.



IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

10

44. Ok oddyake tfinihadi yaweron enhonwayè-nage; ok denghnon yagh onghka ogh ten honwayè-ren.

45 ¶ Ethone fahhònewe ne ronwaderihhondane, tñradideron ne radiyadagwenniyofe Cohena-son oni ne Pharifee; ok wahhonwanenhaghfe, oghne yotéren yaghten eghtfiseWAYathewe? -

46 Ne ronwaderihhondane tentahhònen, yaghnonwenidon n'ongwe eghtenyewennòten tfiniyoght ne ken rongwe.

47 Ethone tentahhondàdi ne Pharifee, yetshirighwayadaghtonten ken oni n'ife?

48 Wathoneghdaghkon ken kaniga tfinihadi ne radiyadagwenniyofe ok ne Pharifee, tsinihorih-hoten?

49 Ok denghnon ne ken ongwe nene yaghten hadirighwayendèri ne yoghtyawerratsfera ronwen-nadewendeghton naah.

50 Nicodemus wahshakawenhaghfe (raonha nene aghfenndhen royadorèn-on ne Jesus, etho fe rayadare tsinihadi)

51 Tfini karihhòten ne ongwaghtyawerratsfera tehonwayadoregten ken ne ongwe, arekho ten ahonwawennàronke, arekho oni t'aonkadogenne tfini hayerha?

52 Tentahhondadi ok fahhonwenhaghfe, Galilee haga ken oni n'ife? ferighwifak, oni ferighwakenyon: iken yaghten ne Galileetferagon entahhà-

44 And some of them would have taken him :
but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests
and Pharisees ; and they said unto them, Why
have ye not brought him ?

46 The officers answered, Never man spake like
this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye
also deceived ?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees
believed on him ?

49 But this people who knoweth not the law
are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came
to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man before it hear
him, and know what he doeth ?

52 They answered and said unto him, Art thou
also of Galilee ? Search and look : for out of Gali-

dane ne Prophet.

53. Ok agwegon ne ongwe etho fahhoneghde: tfi nonwe ne yakononghfode.

CHAP. VIII.

Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwanhion.

1 **J**ESUS etho wareghde tfiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkeghtfi tfi wa-orhenne fahhadaweyade Templetséràgon, ok agwegon n'ongwe waonwe raonhage; ok wahhatye oni wahshakorihhonyen.

3 Ok ne radighyàdonse oni ne Pharifee wakonwayàthewe tfi-ire ne onheghtve ne kanaghkwa yonhiken ethone tfi konway ; ok neonen kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenhaghse, Sewenniyoh, ne ken onhegtye konwayèna karighwannerakferàgon ne kanaghkwa, agwagh tfi yonhiha-onhatye.

5 Mofes kadi yoghtyawenratséràgon fhongwarighwiffa-enni, nene eghniyontyerha enyondad-dinnenyoake: ok denghnon nahhoten ife aghsiron?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigonghrifaken, ne enhaderighwatshenri ne enhonwawennòtane. Ok Jesus wathatfàkete, ok wahhanifnongh-

lee arifeth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.* 12
He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery, and when they had set her in the midst,

4 They said unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us that such should be stoned; but what sayest thou?

6 This they said tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and

sàren oghwhentjage raghyàdontye, tfiniyought ne yaghten s'hakowennaghronken.

7 Ok onen tfinihodiyèren ronwarighwanondonse ethone tahhadyadagwarighsyon, oh wahshakawenhaghse, raonha tsinitsyoh nene yaghten horíwayen ne karighwanneren, raonha n'yare niffa shakoyenght ne onenya.

8 Ok àre tenfahhatsàgete ok oghwhenjage wahhaghyaðon.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wahhondaddonderene ne raodinigonragon, ok skatfon fahhadiyàgène, akokstenghne teyodaghfawen agwagh wakanenghròkten: oh Jesus ronwayadontyon raonha johha wahhodàdenre, ok nene onheghtyen kannenherhen yekàdaghkwe.

10 Neonen Jesus tahhadyadagwarighsyon, ok yaghonghka ten shakòken neok ne onheghtyen, wahshakawenhaghse, senheghtyen, kàh ne yeshonénon ne yefawennotà-on? yagh ken onghka ten yefadewenndeghton.

11 Wagenron, yagh onghka, sayaner, ok Jesus faghshakawenhaghse, yaghoni niih ten koyadewenndeghton: wa-as, toghfa oya faferighwannerake.

12 ¶ Ethone Jesus faghshakowennara-on, iih naah n'akoghs wathétsera ne oghwhenjagwègon: raonha nene rakerighwaghfere yaghten aghrefeke aghsàdagon, ok denghnon enhoýèdane aoghs wathétsera ne adonhèta.

with
hear

7
up
fin

8
the

9
their
ning
was
mid

10
none
when
dem

11
unto
no m

12
I am
shall
of life

with his finger wrote on the ground as though he heard them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Ne Pharifee kadi wahhonwenhaghse, ife fadadderighwaghnodons, yagh togenfke degen ne ferighwaghnodonyon.

14 Jesus tentahharighwaferagon ok wahfhakawenhaghse, etho iih kadadderighwaghnodons fhégon fâne togenfke naah ne kerighwaghnodonyon: iken wakaderyendare tsinitewakénon, ok oni tsini aonfâkeghte; ok dengnon ife yaghten fewagwènni ne fewatròri tsinitewakénon ok oni tsiniaonfâkeghte.

15 Tsinikarihòten n'owàron ife tefewayadoreghtha; yaghonghka ne ongwe niih tekeyadoreghtha.

16 Ok fâne togat tekeyadoreghtha togenfke naah tsi tewakyadoreghtha: iken yagh akonha-on dégen, ok denghnon teyakeni ne ranihha nene rakhenha-on.

17 Okoni kaghyàdon fewaghtya wenratferàgon, ne nahhòten aghyatròri teyongwedage togenfke naah.

18 Iih naah yaweght fhayadat nene kadadderighwatròri, ok ne ranihha ne rakhenha-on rakerighwaghnirats.

19 Ethone wahhonwenhaghse, kàh naah ne yanihha? Jesus fahhenron, yaghtenfkwayenderi, yaghoni ne Rakenihha t'eghtsifewayenderi togat nonken aghfkwayenderhen niih, raonha oni ne Ragenihha enghtsifewayenderhe-on.

20 Etho ne karihhòten t'howenninege-on ne

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself yet my record is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury as

Jesus, etho nonwe tsikaghwifdagéro, aghfon tsi-
fhakorighhonyeni Templetferagon: ok yagh onghka
ogh ten honwayeren: iken arekho se ten waderigh-
wihhàwife tsini honwarighwiffa-enni.

21 Ethone àre Jesus faghfhakawenhaghse, èren
wakeghte ok aghikwayadifake, enfewenhheye oni
fesarighwannerakferagon; tsiniyehenke yaghten
yaweght etho yenfewawi.

22 Ethone wahhoniron ne Jewfhaga, enhadadde-
riyoh ken? tsì radon, tsinonwe yehenke yaghten
yaweght yenfewawi.

23 Ok wahfhakawenhaghse, oghnàgon ife tefe-
wènon, ok niih enegen tewakènon: tsiniyoghwhen-
tjoten ne ken etho yaweght n'ife ne sewayadòten,
ok niih yagh etho ten akyadòten tsiniyought ne ken
youghwhentjade.

24 Ne kadi wahhòne wakwenhaghse, fesarigh-
wannerakferagon enfewenhheye; iken togat nonken
yaghten aontefeweghtaghkon tsi iih naah n'etho;
enfewenhheye fesarighwannerakferagon.

25 Ethone tentahhonwenhaghse, onghka n'ife,
ok Jesus faghfhakawenhaghse, ne naah ne fagat
nene kwaghròri tsinahhe yodaghsawen.

26 Efo wakeriwayen aontakatròri ok oni aon-
tekyadoreght ifege: ok raonha nene rakhenna-on
togenske naah, ok ne tekewennin-negen-onhatye
ongweghne, tsini karihhòten ne wakaghronken
raonhage.

he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seeke me, and shall die in your sins. Whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, That ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 Yaghten hodinigonghrayenda-on tsi ne shakoghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, neonen ne enghtsifewayadakaradadde ne rongwe ronwaye-ah, ethone enfewaderyendarake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakenihha, tekewenninnege-on hatye ne ken tsini karihhòtense.

29 Ok yakenefe raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne akonha-tjohha; iken tsini karihhoten ne katyerha tiutkon rinikonghrayérits.

30 Aghson tehowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdaghkon raonhàge.

31 ¶ Ethone Jesus wahshakawenhaghse tsini hadih ne Jewlhaga nene wathoneghdaghkon raonhage, togat nonken akewennàgeghson enfeweseke, ethone togenske aketyoghkwa yaweght fewadòn;

32 Ok enfewarighwayenderihék ne togenskétfera, ok ne togensketfera enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke.

33 Tentahhonwenhaghse, fa-ongwatsírat ne Abraham kenha, ok yaghtonwenndon kanega ten yonkhiwenniyoften, oghne yotyeren tsi fadon, enyetshighnerenghsyon nene enfewadaddewenniyoke?

34 Jesus tentahhariwàghferàgon, agwagh togenske onwe wakwenhaghse, onghka kiok rarigh-

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant

wanneraks ne naah ronwanhase ne karighwanne-
rakfera.

35 Ok ne ronwanhase yagh tiutkon t'aontah
hennderondake ne kanonghfagon; ok denghnon ne
ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsifewaghne-
renghsyon, togenke onwe enfewadaddewenniyoke.

37 Kerighwayendèri nene ise ok sakaghwatsi-
radatye ne Abraham kenhha; ok denghnon sewa-
righwifaks n'enghkwaryoh, ne wahhoni akewen-
na yaghten kayèndase fewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wa-
kaderighwatthagtho ne Ragenihnehha: ok n'ise
etho ne fewatyerha tsinahhoten ne fewatkagtho
n'eghtsifewanihnehha.

39 Tentahhondàdi ok wahhonwenhaghse, Abra-
ham naah yaghfagwanihha. Jesus faghshakawen-
haghse, togat nonken ise enkenhak ne Abraham
shakoye-ongonwa, aontefewarighwayeriton tsini-
hoy denghseròtense ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa fewarighwifaks ne ne
enghkwaryoh, yaweght ne rongwe nene waghtsi-
fewaghròri ne togenkètsera, nene wakaghronken
Yehovaghne; yagh etho tehoyèren ne Abraham.

41 Tsinihorighhòten n'eghtsifewanihha etho ne
fewatyerha Ethone fahhonwenhaghse, yagh ka-
naghkwa teyakonhiken tsi waonkhiyadewedon, en-
skat ongwanihon, ne naah Yehovah.

of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication: we have one Father, even God.

42 Jêsus wahshakawenhaghse, togat nonken Yehovah eghtsifewanihha enkenhak, enghskwanoronghkwake: iken eghtewakyage-on ok egh te wakénon Yehovaghne: yagh oni iih akenigonra fi wâkewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten sewanigonghra-yendase n'akewèнна? ne naah aoriwa tsi yaghten wadons enfewaghronkhak n'akewèнна.

44 Ise naah ne eghtsifewanihha ne oneghshoghranon, ok tsini haghkàneks eghtsifewanihha etho n'enfewâyere, nene shakoryohs tsinahhe t'yodaghfawen, ok yaghte irefgwe ne togenksetferagon, ne wahhoni yaghten kariware ne togenksetfera raonhatferagon. Ne onen ranowenghten, ethone tehawenninnegens tsini horihòten: iken ronowen, ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne wahhoni togenke tsinikarihhoten kwaghròri, yaghten tefeweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsinitfyon enghskwarighwadenghdarhon tsi wakenhikon? Ok togat nene togenke tsi wakthare oghneyotyeren tsi yaghten tefeweghdaghkon?

47 Raonha nene Yehovaghne yegayen raonigonra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon: yagh kadi n'ise ten sewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Yehovaghne te gayen ne sewanigonra.

48 Ethone tentahhondadi ne Jewshaga, ok wahhonwenhaghse, yagh kadi ken ten t'karighwayèri

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lye, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? and if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and dost

tsi yakwàdon Samaritan n'ife, (faneghshonghronon-
tferàyen?) fayen n'otkonh.

49 Jesus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh;
ok denghnon rikonyenghstha ne rakenihha ok ife
wafkwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwifaks akgloria Shaya-
dat naah ne refaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenfke onwe, togenfke wakwen-
haghse, togat nonken ne rongwe aontahhoyenàwa-
gonhek tfiniwakerihhòten, yagh nonwendon t'en-
hatkaghthon ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewishaga tahhonwenhaghse, onen
nonwa wakwadògenfse, fayen n'otkonh. Rawenh-
heyon ne Abraham, ok oni ne prophethogon, ok fà-
don, togat ne rongwe aontahhoyenawagonhek tfini-
wakerighhòten, yaghnonwendon t'enhayenderha ne
kenhheyaten.

53 Senha ken ighskowànen tfiniyought ne fagwan-
ihha kenhha ne Abraham, nene rawenhheyon? ok
oni ne Prophet-hogon kenhha ronenhèyon; ongh-
ka kadi fadaddonyon n'ife?

54 Jesus tentahharighwafseràgon, togat nonken
iih wakadadkenyenghst, yaghten yorihhònde akwat-
konyenghstfera, ne naah ne Ragenihha nene rake-
konyenghstha; nene sewadon raonha naah ne
shongwawenniyoh:

55 Ok sàne yaghten eghtfifewayenderhè-on; ok
denghnon ziyèderi n'iih; ok togat nonken enki-

haft a

49

hono

50

one t

51

my fa

-09

52

know

and t

my fa

53

whic

make

54

nour

me;

90

55

him.

haft a devil?

49. Jefus answered, I have not a devil; but I honour my Father and ye do dishonour me.

50. And I feek not mine own glory; there is one that feeketh and judgeth.

51. Verily, verily I fay unto you, If a man keep my faying, he fhall never fee death.

52. Then faid the Jews unto him, Now we know that thou haft a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou fayeft, If a man keep my faying, he fhall never tafte of death.

53. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makeft thou thyfelf?

54. Jefus answered, If I honour myfelf, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye fay that he is your God.

55. Yet ye have not known him: but I know him. And if I fhould fay, I know him not, I

ron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tfini-
yought n'ise ne sewanòwenght; ok denghnon ri-
yenderi, oni kerighwenhhawe tfinihawennòten.

56 Eghtifewanihha Abraham wahhadonhàren
tfinwahhatkaghtho akeghnifera niih: ok wahhat-
kaghtho oni wahhatshennòni.

57 Ethone ne Jewshaga fahhonwenhaghse,
arekho wisk niyoghseraghfen tfinonhe, ok wagh-
tftyatkaghtho ken ne Abraham?

58 Jesus wahshakawenhaghse, togenke, togen-
fke wakwaghròri, arekho Abraham tekenghne, iih
n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwa-
yenghtàne: ok denghnon Jesus wahhadaghsefeghte,
ok eren sàreghte ne Templetseràgon sadewaghfen-
nighson kànènràgon neyehàre, ok yehodongogh-
ton.

CHAP. IX.

Nene teharonwegan shonwatjendon.

OK tfi radohhetstonhatye ne Jesus, wahhoken
ne rongwe nene teharonwegan tfinahhe figh-
ronhe.

should be a lyar like unto you: but I know him,
and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my
day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not
yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily I say
unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him:
But Jesus hid himself, and went out of the temple,
going through the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

1 He that was born blind is restored to sight. 15 He
is brought to the Pharisees. 34 They excommuni-
cate him. Christ receiveth him, and he confesseth
Christ.

AND as Jesus passed by, he saw a man which
was blind from his birth.

2 Ok ne raotyonghka wahhonwarighwanon-
donse, rondonyon, fewenniyoh, onghka yakorigh-
wanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwa-
dewedon, nene ok tfi ronakeràton teharonwegen?

3 Jesus tahhariwaghferàgon, yaghten honhi-on
ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah; ok
denghnon nene aontakarihhöwanaghte raonhage tfi-
nihaweyenòten ne Niyoh.

4 Enwakyòde ne raoyodenghferaogon nene rak-
henha-on, aghfon wèndegh: wa-onkaraghwe fe, e-
thone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enyakoyòde.

5 Tfinenwe n'oghwhenjage enkefeke, iih naah
ne aoghwathetfera ne yoghwentjagwegon.

6 Ne onen etho nehoyèren oghwentjage wah-
hanitskeronde, ok ne wahhanawatstòne n'onitskera,
ok ne teharonwègen rakaghtege wahhanawatstar-
hon.

7 Ok wahhawenhaghse, wa as, fadyadohhare tfi
kagnégon ni Siloam (ne ne takawennadenyon
naah yondaddenha-on, fent), eren kadi sàreghde,
wahhadyadohharehha, ok farawe rakaghrayenda-
on tfigon.

8 ¶ Nene fahhadiyàdat kadi, ok nene rononha
nene a-onen tfi tehonwakànere, tfiitehharonwegen,
wa-iron, yagh ken ne dègen raonha nene egh-
ratyendaghkwe oni ranekhaghgwe?

9 Oddyake waíron raonha naah: t'hikadi waí-
ron s'honwayèren: ok raohha wahhenron, iih

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me while it is day : the night cometh when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay.

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Some said, This is he. Others said, He is

ih' naah n'etho,

10 Wahhonwenhaghse kadi raonha, oghnen
awen tsi wasatkaghkwa-righsyon?

11 Tahhariwaghferagon ok rawen, ne rongwe
ne Jesus ronwayats, wahhanawatstoni ok wahhar-
hon akkaghtege, oni wahhakwenhaghse, egh ye-
hase tsi kaghnegon ne Siloam, oni fafen-nohhare;
ok egh wakegte oni fewakenohhare, oni wa-ondon
ne akekenghsék.

12 Ethone fahhonwenhaghse, kah ne yehare?
wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Phariseege ra-
onhha ne ne teharonwègen tfinahhe.

14 Yawendadogenghdonke ethone Jesus tsi
wahhanawatstoni, ok fahhokaghkwarighsyon.

15 Ethone ne Pharisee fahhonwarighwanondonse,
tfinen awen tsi fahhoyendane, aonfahhaken, washa-
kawenhaghse, wahhanawatstarihon akkaghtege, ok
fakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahhoni oddyake ne Pharisee, wa-
iron, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne
ken rongwe, ne aoriwa yaghten harighwatsteriftha
ne yawendadogenghdon oddyake fayairon, oghnen
awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwagt
ne rongwe ne rorighwannerakiskon enkenhak? ok
thikadeshon wahhodinigonghrawen-on.

17 Sakhonwenhaghse ne teharonwègen, oghna-
hòtan ise eghtsyènni, tsi ronhodongwa ne sakagh-

like him. But he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash. And I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him, how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes?

tege? wahhenron Prophet mah.

18 Ok denghnon ne Jewshaga wahhondenöwenghte tfinihoyadawè-on, tsi tehharonwègen, ok tsi s'hoyewenda-on aonfahàken, tfiniwahhonwadinonke ne ronwayeah raonha nene s'hoyenda-on ne aonfahhaken.

19 Ok wahshakoderighwanòndonse, rondon, ne ken ne kengàyen eghtsifeniyè-ah, nene sewàdon ok si tehharonwègen ongwe tsi rodòn? Oghnen-awen tsi nonwa rakens?

20 Ne ronwadewedon tayerighwaferàgon, ok wairon, yakeniyendèri ne neken ne yaghfakeniyè-ah, oni ok si tehharonwegen tsi ronakeràton.

21 Ok tsi na awen nonwa tsi rakens, yaghten yakeniyendèri; ok onghka enkenhak ne ronhodongwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri; etho tfinithoyen; eghtsifewarighwanondonse: raonha agwagh enthatrory tfinihoriwayen.

22 Etho niyoght tsi teghniwenninnegenne ne ronwadewedon, ne aoriwa tsi yetsàmise ne Jewshaga: iken onen tsi rodirighwifon, nonken onghka enyondonek ne naah ne etho, enhonwayadinnegenne ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadewedon wairon, wakkayèri tfinithoyen eghtsifewarighwanondone.

24 Ethone fahhonwenmonke ne rongwe nene kengane tehharonwègen, ok wahhonwenhaghse,

He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not: or who hath opened his eyes we know not: he is of age, ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents because they feared the Jews: for the Jews had agreed already that, if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age, ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the

Rawenniyoke sadenghraghferonyon ne eghtsenonghweràton: yakwarighwayenderi ne ken rongwe rorighwannerakskon naah.

25 Tahharighwaferàgon ok rawen, togat rorighwannerakskon tens yaghten, yagh fe iih ten kerighwayenderi: tfyoriwat ne kyenderi, ne naah a-onen tsi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre fahhonwenhaghfe oghne waghyàyere? Ogne-àwen tsi wahhonhadongon ne fakaghtege?

27 Tentahharighwaferagon, onen fe kwaghrori, ok yaghten fewathonde: ogh kadi ne yotyèren tsi ifeweghre s'hegon enfayakwaronke? enfewàdon ken oni n'ise raotyonghkwa?

28 Ethone wahhonwarighwaftenni, ok wahhiron, ise naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Moses faongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayendèri tsi Niyoh rowennaràon ne Moses: ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tfinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok faghshakawenhaghfe, yotyèren yorighwanneghragwaght ne ne, tsi yaghten fewayenderi tfinithawènon shegon sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Yehovah yaghten shakothondats ne yakorighwannerakskon: ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe ne ronwanidenghdàfe ne Yehovah, oni teharighwayè-

praise: we know that this man is a finner.

25 He answered and said, Whether he be a finner, or no, I know not; one thing I know, that whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not finners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

rits tfinishongwarighwiffa-enni, raonha naah ne ronwathondatse.

32 Tfinahhe yodaghfawen ne ken yoghwhentjâde, yagh kanega n'ongwe ten yakoghrongen nene onghka kiok enyenhodongon ne raokaghtege, nene ok tñronakerâton tehharonwëgen.

33 Togat ronken yagh Yehovahne ten kenhak ne ken róngwe, yaghothènon aonteharighwagwènni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghferagon, oni wahhionwenhaghfe, aonkon karighwanneraferagon ongwe tefadon, ok takwarighhonyèni ken? ok tahhonyayadinnegenwe.

35 ¶ Jësus rothonde tñ ronwayadinnegenhon; ok ne onen tñ fahhòrane wahhawenhaghfe, tefeghtaghkon ken ne Yehovah roye-ah?

36 Tehhariwaferagon ok rawen, onghka naah nene, Sayàner, nene aontewakeghtaghkonhek ne raonhage?

37 Ok Jësus wahhawenhaghfe, onen se waghtsyat-kaghtho, oni raonha naah nene nonwa aghyawen-narâferon.

38 Ok fahhenron, sayaner, tewakeghtaghkon. Ok wahhonidenghtafe.

39 ¶ Ok Jësus wahhenron, ne aoriwa ne tekayadoregtsëra oghwhentjage wakewe, nene akaonha ne yaghten yèkens aontayèkenghsck; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondaddeeronwekte.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 ¶ They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world: that they which see not might see, and that they which see might he made blind.

40 Ok oddyake ne Pharifee ne ne wadögen ronefgwe wahhadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenhaghfe, teyakwaronwegen oni ken niih?

41 Jefus wahshakawenhaghfe, togat nonken aontefewaronwegen, yaghten aontefewarighwan-nerakferayèndak: ok denghnon ronwa sewadon, teyakwakànere; ne kadi wahhoni yoderighwadadenron ne sewarighwannerakfera.

CHAP. X.

Christus ne ranongbnatyeghtseriyoh.

AGWAGH togenske, kwaghròri, raonha nene yaghten radaweyaden tfinonwe tñikanhokaronde tñi kontyendaghkwa ne werha⁶ Teyodina-garondoa ok eren nonga radawenrats, ne sagat naah ranenghfgwas oni shakoghkwas.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden tñi kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhanhodongon, ok ne werha ronwawennathonde, oni washakonghyehha ne raotséna-ogon, shakonadonyon ok tahhanenghrinnegenwe.

40 And some of the Pharisees, which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAP. X.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 22 *He proveth by his works that he is Christ.*

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out:

4 Ok de onen wahhentyoghkwinnegenwe ne raodsèna-ogon werha raonha wahhahbènde, ok ne werha ronwaghtonderatye; iken ronwawenna-yendèri.

5 Ok ne oya tehaoghwhenjènon yaghten ondon enhowaghfere, ok denghnon eren enkondegon tsi ire: iken yaghten honwadiwennayenderi ne oya teyakaoghwhentjènon.

6 Ne kengayen wadennagèraghton Jesus wahshakawenhaghfe; ok denghnon yaghten hodini-gonghrayenda-on tfinikarihhoten ne s'hakoghtharaghkweni.

7 Ethone Jesus faghshakawenhaghfe are, agwagh togenke wakwenhagfe, iih naah ne kanhohkaronde tsi kontyendaghkwen ne werha.

8 Agwegon nene radihhendon ne n'iih naah ne radinenghsfgwas oni shakodighkwens: ok denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi togat onghkakiok radaweyàden, enhoyadagon, enhadaweyadhak ok enhayakenghsfek oni enhatshenri ne enrake.

10 Ne ranenghsfgwas tsi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghsko, enshakoryon oni enhatyèsaght. Iih wakewe nene aondonhetsrayendane, ok senhha aondongoghte karihhowanen tsi n'enyakoyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh: ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ronhe ne

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd. The good shepherd

aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhase, ok yaghten hanonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawe ne Okwahho, ok washakoyadondi ne werha oni wahhadègo : ok ne okwahho waakoyèna, oni wakkonrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhase wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghkwa ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought niih riyenderi ne Ranihha: wakaddewendeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok òya ne werha wakenaghfgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa; neoni enskèyathewe rononha oni enyonkewennaronke; enskat ok enkenhak ne kontyendaghkwa ok shayadat ne ranonghnatye.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghkwa ne Ragenihha, ne wahhoni wakaddewendeght tsikonhe, nene aonfkyènake n'etho.

18 Yagh onghka ne ongwete yonkeghkwèenni, iih ok ne kaddewendeghton, wakegwennyontseràyen nene, aonkaddewendeghte, oni wakegwennyontferàyen nene aonfkyènake. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father; and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ Are oyàshon ne fahhòdinigonghraven-òn ne Jewshaga, ne aoriwa tfini karihhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawetowànen tfinihadi wairon, royen ne Kanigonghrakfen, òni wathononghwarawèni; eghne yotyèren eghtsfifewathondatse ?

21 Thikade wairon, yagh egh ten yewennoten-
hak ne yakòyen ne kanigonghrakfen. Ondon ken ne Kanigonghrakfen enyenhodongon ne akokagh-
tege ne teyeronwegen ?

22 Etho niyawe-on Jerufalemne aghson tsiya-
kodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghfer-
henge.

23 Oni Jesus ire Templetferagon raoghsgwàgon
ne Solomon.

24 Ethone ne Jewshaga wahhontkenbiffa tsi
ifé, ok wahhonwenhaghse, do nenwe ok t'igh-
feghre enhonaderyendhàren ? togat nonken ife
Christus enkenhak, yateferighwadogenght, tak-
waghrori.

25 Jesus tentahhariwaghferagon, kwaghrori fe,
ok yaghten tefeweghdaghkon: tfini kayòdengh-
feròtenfe nene katyerha ne raoghfennagon ne Ra-
gennihha, ne yonkerighwaghniratse.

26 Ok denghnon ife yaghten tefeweghtaghkon,
ne aoriwa tsi yagh ne degen iih aketsèna-ogon werha
tsifewayadare, tfiniwakwaghrori.

27 Aketsènaogon yonkewennaghronken, ok

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, he hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind!

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter;

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not. The works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them,

kheyenderi, oni yonknonderatye,

28 Oni kheyawihhe eterna adonheta ; oni yagh nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka ne ongwe tenyonkeghkwen kefnonghfgon tsi ikhàwe.

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha teha-kowanen tsiniyought agwëgon ; ok yagh onghka n'ongwe t'enyegweni tenhonwadiyadaghkwen ras-nonghfgon ne Ragennihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enfskat naah.

31 ¶ Ethone ne Jewfhaga tefahhadinneniyagh-kwe ne enhonwayenghte.

32 Jesus tahhariwaghferàgon, yawetowanen ne kayodenghferiyofe ne Ragenihne tewakhen ne kwadòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyo ne wakftonden tsi takwannenyenghten ?

33 Ne Jewfhaga tahhadiriwaghferagon, wairon, yagh ne te faghftonden ne karighwiyo tsiwakwannenyenghten, ok ne tsifarighwayefaghtha ; ne wahoni tsi ife, songwe fe, Niyoh sadaddonon.

34 Jesus watharighwaghferàgon, yagh ken ten kaghyàdon faghtyawenratferàgon, wàken, fewaniyoh-ògon ?

35 Togat nonken s'hakonadonghkwaghgwe Niyoh-ogon rononha tsiyeyoyenda-on ne raowenna ne Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwàrighte ne kaghyadonghferadogenghti ;

36 Ne ken eghtsifewènni, raonha nene Ranihha roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, farighwa-

and they follow me :

28 And I give unto them eternal life ; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father which gave them me, is greater than all ; and none is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father ; for which of those works do you stone me ?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not : but for blasphemy : and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scriptures cannot be broken :

36 Say ye of him, whom the Father hath sanc-

yefaghten, ne wahhoni tsi waken, iih naah ne Ychovah Roye-ah?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne raoyodenghfera-ògon ne Ragenihha, toghfa tefeweghtaghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, se etho yaghten tefeweghtaghkon ne niih, tefeweghtaghkon niffa tsini kayodenghferòtenfe; nene aontefewadogenfe oni aontefeweghtaghkon nene Ranihha iihne yehennderon oni niih raonhage yekideron.

39 Ne kadi wahhoni fahhonghdàgon àre enhonwayèna: ok washakonyàkenghte èren ne raodifnonghfagon.

40 Ok eren fàreghte àre isinongadih ne Jordan, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahshakoyatife (washakonohharehhe) ok egh nonwe wahhatye.

41 Ok yawetowànen etho roneghten tsi irese, oni wahhoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John ne yorighwanneghragwaghte: ok denghnon yorighwagwegon nene John roghtharaghkweni ne ken rongwe togenske naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathoneghdaghkon raonhage.

tified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not:

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

Shoketskwen ne rawenbeyon.

ONEN nonwa rayadadògen rononghwaktani-haghkwe, Lazarus ronwayatfgwe, Bethani-haga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene fakayadat Mary nene Royaner ronwanonghkwatferarhon, ok ne aononghkwifs ne fayera-kèwaghte ne raghfige, nene aonhha yadaddegen Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennosenhha wakonderighwan-yeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, fatkaght-ho, raonhha nene eghtfenoronghwa rononghwak-dani naah.

4 Neonen Jesus wahharonke n'etho wahhenron, ne kengayen kanhra yaghten kakhawightenne kenh-hèyatne, ok ne aoriwa ne raogloria ne Yehovah, nene etho yaweght nen-awen enhonwagloriste ne Yehovah roye-ah.

5 Ok ne Jesus shakonoronghkwaghgwe Martha, oni ne yadennofenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, eghwahhayònise teweghniferage ag-wagh tsinonwe yehennderondaghkwe.

7 Ethone oghnàgen wahshakawenhaghse ne raotyonghwa egh àte tsideweghte Judeatferagon.

CHAP. XI.

i Christ raiseth Lazarus. 47 The priests and Pharisees gather a council against him.

NOW a certain man was sick, named Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest, is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified there.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8. Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghfe Sewen-
niyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewshaga
enyesanènyenghten, ok shegon ken egh enfafeghte ?

9. Jesus tehhariwaghferagon, yagh ken tekeni
yawenri hour t'enkayèrine feweghniferat? togat
monken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaghten
tehaghfidyaks, ne wahhoni tsi tehakanere ne aogh-
fwathetfera ne ken yoghwentjade.

10. Ok togat ne rongwa ire ne aghsonthàge
tehaghfidyaks, naah ne wahhoni yaghten kaghf-
wathetferayen ne raonhhatferagon.

11. Nene kengayen wahhenron: ok oglnagen
wahshakawenhaghfe, dewadenron Lazarus rodas;
ok egh wakeghte nene enfahhiyeghte aonfahhayegh
tsi rodas.

12. Ethone wahhoniron ne raotyonghkwa, Sa-
yaner, togat ne rodas entfyoyannerene.

13. Sàne Jesus ne roghtharaghkwen tsirawenh-
hèyon: ok roniron ne ki roghtharaghkwen ne en-
horiffenndane ne kaferenghtagon.

14. Ethone watharighwadogenghte ne Jesus wah-
shakawenhaghfe, rawenhheyon naah ne Lazarus.

15. Ok oni wakadonhahhere ife sewariwa tsi
yagh egh ten yehekesgwe, nene aontyefenhak aon-
tefeweghtaghkon; shegon sàne egh yedewe raonh-
lage.

16. Ethone Thomas, nene Didymus ronwayats,
wahshakawenhaghfe ne rondenron tsinikenntyogh-

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he faith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe: nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we

kwa, egh oni yeddewegh, nene aondon enkatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jesus wàrawe, wahhodogenfe tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon yegayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wişk yawenri furlong ne Jerusalemmne tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewfhaga wahhonewe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadiinikonghketsgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogenfe dère ne Jesus, egh wa-eghte wathodderaghte; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghfagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghfe ne Jesus, Sayàner, togat ken aontaghfefeke yaghten aontehawenhhèyonge ne akyadaddege-ah.

22 Ok kyenderi denghnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtferighwanegen ne Jehovah, enghyon naah ne Jehovah.

23 Jesus wahshakawenhaghfe, tfyadaddegeah enfahhatketsko naah.

24 Martha fahhonwenhaghfe, kerighwayenderi enfahhatketsko àre, tsinentfyontketsko onen enwadcgwhenjokten.

25 Jesus wahshakawenhaghfe, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entfyontketkon oni ne adonhèta : raonha nene tehaweghtaghkon iihne, se

may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lien in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerufalem, about fifteen furlongs off :

19 And many of the Jews came to Martha and Mary to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him : but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection, at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life : he that believeth in me, though he

etho enhawenhheyonge, shegon sàne aghronheke.

26 Ok onghkakiok rouhe oni tehaweghtaghkon iihne, yaghnnonwenndon te enghrenhheye. Tefeghtaghkon ken ne kengayen?

27 Wahhonwenhlaghse, etho, Sayàner; tewa-keghtaghkon nene ife naah ne Christus, ne Yehovah Roye-ah, nene karighwiflòn oghwhenjàge entreghte.

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, èren wae ghde, oni wakonwadinonge Mary ne yadenno-fenhha adaghseghdonke, wàdonnyon, onen íronh ne Rawenniyoh, oni aghyayadifaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ònrónke, okfaok ta-kàdane, ok egh wa-onwe tsi íre.

30 Ok ne Jesus arekho ten yehhàrawe Kanada-gon, etho ok yerefgwe tsinonwe watyadderane ne Martha.

31 Ethone ne Jewshaga ne wadògen yederon-daghkwe kanonghfagon, ne konwanikonghketfgwenni, neonen wakonwàken Mary kayadaghfnore tsi watkadane, oni wa-eyàgenni, wakonwaghfere, yondonyon; etho onghtè tsi ronwayadatha wae ghde, watstaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne ne Jesus, oni wahhotkaghtho, eghdage wa-ontyadòndi raghsíge, royenneni, Sayàner, togat ken aontagh-feseke yaghte aontehawenhhèyonke ne akyadad-dege-ah.

33 Neonen kadi Jesus wahhoken watstaràni, oni

were dead, yet shall he live :

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord, I believe that thou art the Christ the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and

ne Jewfhaga ne konwakaghdatyene rontftaràni, watha-oghfenha ne raonigonragon, oni wahharongh-yàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tfi wagh-tsífewayatyònite? wahhonwenhaghfe, fayàner, kàts fatkaghtio.

35 Jefus wahhatftarha.

36 Ethone wairon ne Jewfhaga, tsyatthaghtio, tsini honoronghkwaghtwe.

37 Ok oddyake tsinihadi wahhoniron, ne ne ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghtege ne teyakoronwègen, yagh ken te enhogwennyon aontahharikhoni ne yaghten aontehawenhheyonge oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jefus kadi àre tesha-oghfenha rayàdagon, ìre tsiyondadyadatta-aghstha. Oghwhentjogon ne kenghne ok onenya egh kàhraghkwe.

39 Jefus wahhenron, éren sewahhàwighte n'ò-nènya. Martha nene yadennofen kenhha ne rawenhhèyon, wahhoyenhaghfe, Sayaner, onen ongh-te nonwa rayadageras : iken onen fe kayeri niwada tsi hawenhhéyon.

40 Jefus washakawenhaghfe, yaghken ten koyènni, nene togat nonken aontefeghdaghkon, enfa-derighwatthaghtio naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehhàwighte n'onenya, nene tsi kayendaghkwe ne rawenhhèyon. Ok Jefus eneken wahhatthaghtio, oni wahhenron, Rageni

the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold, how he loved him.

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave: it was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus said unto her, Said I not unto thee that, If thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that

niyàwen watkononghweraton tsi wafkwathondatte.

42 Ok fi kerighwayenderi tiutkon takwathondats: ok ne wahhoni ne ongwe ne ken radikennayade, ne wàken; nene aontehoneghtaghkon tfi ife takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren; wahhadewennayendon rowèndeght, Lazarus, kàro tafeghten.

44 Ok ne rawenhhèyoh tahhayàgenne, ràneren ne rasfonke oni raghsige ne nahhoten ronwagh-wènnonyàtha: ok onyadarà ronwakonghfaròktha: Jesus wahshakawenhaghfe, eghtsifewaghnerenghsyon oni eghtsifewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jewshaga nene Marighne wahhownewe, onen tfi wahhontkaghtho tfinikarighòten ne hoyèren Jesus, wathoneghtaghkon raonhage.

46 Ok oddyake etho wahhoneghte ne Pharifees ne, oni wahshakodighrori tsini karihhoten ne hoyèren Jesus.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyose Cohenàson oni ne Pharifees wahhaditjenhayan, ok wairon, ogh n'endewàyere? iken ne ken rongwe efo ne yorighwanneghragwaght tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, raweronhatye niffa, agwegon ne ongwe enthoneghdaghkon raonhàge: oni ne Romani enthòne oni enhonghtonde tsini dewayadòten oni tsi dewanakere.

thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 Oni shayadat tsini hadi nene Caiphaz ronwayatfgwe, ethone fayoghferat rayadagwennyonghkwe ne Cohena, wahshakawenhaghse, yagh othenon ten sewarighwayenderi.

50 Yagh oni tefewarighwaka-enyon tsi ongwayanerenghsera naah, nene tsyongwedat aghrenhheye ne akoriwa ne ongwe, nene yaghten enwaghtonde agwegon tsinideyoghwhenjoden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra ten hodadi: ok ethone fayoghferat raonhha yaweght rakowanen ne Cohenà, wahharighwatrori tsi rarighwakense nene Jesus aghrenhheye ne akoriwa n'etho ne aka-oghwhentfyoden;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenjoden, ok denghuon oni wadogen enshakoyadaròroke ne Yehovah shakoye-ongonwa nene èren ronwadiren-yaden.

53 Ethone weghniferade yodaghfawen wathadiyadòreghte tsinenhadìyere ne enhonwaryoh.

54 Jesus kadi yaghten s'hoddawenryon shagon ne kanenherhen ne Jewshagage; ok èren sareghte tsidyenakere onontonha niyòre ne karhagon, tsi kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh wahhontye ne raotyonghkwa.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondennyodden ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte: ok yawetowanen ne yenakereghseragon egh wahhoneghde Jerufalemne arekho tsi waderighwehhawise nene

49 And one of them named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem

eren waondogoghte, nene aontehondyadogharehen.

56 Ethone wahhonywayadifake ne Jêsus, oni ronnadderighwanondonyon, aghson tsi radikennyadaghkwe Templeteragon, oghnahhoten ifewere? yagh ken ten aontare tsi wadennyode?

57 Onen nonwa nene radikowanenghse ne Cohenâson oni ne Pharisee shakoderighwiffa-enni, nene onghka kiok enyerighwayenderihék tsi irefgwe, enghshakodinadonhaghse nene aontahhowayena.

CHAP. XII.

ETHONE yajak ne weghniferage arekho aontewaderighwihhewe nene eren waondogoghte, Jêsus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkwe ne Lazarus, nene rawenhhèyoghne, neoni ne shoketfgwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokaraska, oni Martha wa-ontsterist: ok Lazarus naah tsinihadi ne wadògen wahhontye tsi kakhwahraghkwe.

3 Ethone wâtkaghkwe ne Mary skakonghtferat ne ne kanonghkwaferòten ne spikenard, nene agwaghkanòron, oni wakarhon ne raghsige Jêsus, ok ne

before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAP. XII.

1 Jesus excuseth Mary anointing his feet. 12 He rideth into Jerusalem

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the

aononghkwiſ ne wa-erakēwenghte ne raghfige : ne kanonghfagon agwagh wakanànon tsinikaferō en ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyongh-kwa, Judas ſcariot, Simon roye-ah, raonha ne yawèron enhonikonghràfere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghinon ne ken ononghkwa aghſen tewennyawe pennys fadenyonènon, oni aonteyondaddawi ne yakodenght?

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikōnrate ne yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tsi ranenghfgwas, oni tsi rahhawe ne kàyare, ok oni tsinahhòten n'etho wa-èyen.

7 Ethone Jefus wahhenron, yaweronhatye niffa : ne ſe tsinenwadeghniferihhewe tsinenyonkyadathen ne yoghfennōni ne kengayen.

8 Iken ne yakòdenght tiutkon wadògen ifewefe; ok denghnon niuh yagh tiutkon ten iddewefe.

9 Efo kadi ne ongwe ne Jewſhaga rodidogènſe tsi etho yèrefgwe; oni wahhonedwe yagh neok ne Jefus raoríwa, ok denghnon oni nene aontehonwatkaghtho Lazarus, nene s'hoketsgwen tsi rawenh-heyoghne.

10 Ok ne radikowanenghſe Cohenafon wathadiyadòreghte, tsina-àwen aontehowaryoh oni ne Lazarus;

11 Ne wahhoni tsi raonha wahhorihhōni yawe-towànèn ne Jewſhaga egh wahhoneghde oni wat-

house was filled with the odour of the ointment:

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor ?

6 This he said, not that he cared for the poor ; but because he was a thief; and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone : against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death ;

11 Because that by reason of him many of the

honeghdaghkon ne Jefus.

12 ¶ Tsi-wa-orhenne yawetowànen ne ongwe nene egh t'honàdi tsi wadènniyode, ne onen wahhodidògenfe tsi Jefus tentàre Jerufalemne.

13 Wathadinhaghtyàkon ne palm kerhidèn, ok wahhonghdendi wathonwadderaghde, oni wahhondewennayèndon, Hofanna: royadadderiften naah ne Rowakorah ne Ifrael ne ne tàre raoghseñnagon ne Royàner.

14 Oni Jefus, neonen tsi royadatshenri ne yodonnhiyo adennàdi, egh wahhatye tsi niyought tsi kaghyàdon.

15 Toghsa tefadonggharèron, Sion yefayè-ah: tsiyatkaghtho, fakòra: tàre adennàdi aowíra ròghfede.

16 Nene ken tsinikarihòten yaghten hodini-gonghrayenda-on ne raotyonghkwa ne tontyèrenghde: ok ne onen Jefus wahhонwaglorifte, ethone fahhoneghyàrane tsi etho ne ronwarihhotenghsten tsi kaghyàdon, oni tsi rononha etho ne karihòten tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene wadògen rònesgwe ne onen tsiyehharonghyehha Lazarus oghwhenjogon tsi yehayadayendaghkwe, neoni s'hoketsgwen tsi rawenhheyonghne, ne wahhonderighwatròri.

18 Ne oni aoriwa tsi wahhонwayadifake ne ongwe, ne wahoni tsi ronaghronken tsi etho ne hoyèren ne ken yorighwaneghragwaghte.

Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerufalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hofanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young afs, fat thereon: as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an afs's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 Ne Pharifee kadi rondonyon tsi rodighthare, fewaddedogea-onnatye ken tsi yaghothenon: ten fewaderighwaghtentyatha? Erongh ken agwagong ne ongwe ronwaghnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyadadògen ne Greek, nene egh wahhonewe tsi wadènniyode nene aontye-nidenghtàfe.

21 Ne s'hadiyàdat kadi wahhònewe Philipne ne Bethsaida haga re Galilee, oni wahhowarighwanegen, rondonyon, Seweaniyoh yakweghre aghfa-kwàken ne Jefus.

22 Philip yehharawe oni roghrori Andrew: ok àre, Andrew oni Philip wahhowaghrori Jefus.

23 ¶ Ok Jefus tahharighwaferàgon, radonnyon, onen waonderighwihhewe tsinaontahowaglorifte ne rongwe Ronwaye-ah.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghife, togat ne kànen ne onekare yagh oghwhentjage t'en kayendane oni aondakenheye, aonhà ok enkenhak, ok denghnon togat enkenhheye yawetewànen enkanenhòndane.

25 Raonha nene ranoronghka tsi ronhe enhodnaah: ok raonha nene raghswenfe tsironhe ne kerogwhentjage, ne enhoyendatye tsi nonwe n'eterna adonheta.

26 Togat nonken onghka ne ongwe rakheghsnyefe, kinyoh rakfere; ok tsi nonwe niuh enkefeke, etho oni aghrefeke ne rinhasfe: onghka kio

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast :

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew : and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it : and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me : and where I am, there shall also my servant be : if

ne ongwe rakheghfnyefe, raonha naah ne Ragen-
ihha enhokönnnyenght.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenigonra;
ok nahhòten enkiron; Rageni takyàdagon eren
ferighwaghkwit ne ken hour; ok denghnon ne
aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hour.

28 Rageni, feglorifte faghfenna. Ethone tayowennadatye ne Karonghyàge, wadonyoh, onen wakeglorifte ok àre enskeglorifte.

29 Ne ongwe kadi ne egh radikennyade, onironathonde, waíron, yoweraghra-onhatye: oya fayairon Karonghyagegh ronon wahhowènnrane.

30 Jefus tahhariwaghferàgon oni ràwen, ne kengayen tayowennadatye yagh n'iih akeriwa tegen, ok ife sewariwa.

31 Onen nonwa watkonwayadòreghte ne ken yoghwentjade: onen ne ronwakowanen ne ken yoghwentjade enhowayadinnekenhnon.

32 Ok niih, togat nonken enegen enyonkhàwighte ne Oghwhentjage, iihne agwegon enkheyadaddironden ne ongwe.

33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdonnyotsini kenhheyontferòten aghrenhheye)

34 Ne ongwe tehadiriwaghferàgon, wakwagheronken yoghtyawenratferàgon ne ne Christus tiutkon aghrefeke; ok oghne yotyèren tsisàdon, N Rongwe Ronwaycah enegen enhonwenhhàwighte Onghka ne gen ne Rongwe Ronwaye-ah?

any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled: and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said, That it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up: Who is this Son of man?

35 Ethone Jesus wahshakawenbaghe, s'hegon oghstonha aghson kaghswathetseràyen tsi ifewefe: t'iyathahhak aghson fewaghswathetseràyen, nene yaghten enfewàkaraghwe: iken nene tsi tyokaras ire yaghten hayendèri tsini yehhare.

36 Aghson fewaghswathetseràyen, tefeweghdaghkon ne kaghswathetsera, nene yetshiye-ab enkenhak ne kaghswathetsera. Etho ne karihhòten t'hodadi Jesus, ok eren f'eghte oni wahhadaghseghte.

37 ¶ Ok denghnon sàne yawetowànen tsinihoyèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikànere, s'hegon yaghten tehoneghtaghkon raonbhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne Prophet Esaias, nene rodadighne, Sayàner, onghka teyakaweghtaghkon tsiniyakwarighhòten? oni onghka ronwadidogàtha ne ranontshage (tsinihaweyenoten) ne Royaner?—

39 Ne kadi wahhone yaghten yodon aontehoneghtaghkon, ne aoriwa tsi fahhawen àre Esaias.

40 Washakorònwekte raodikaghtege, oni roghniràton raoneryàne: nene yaghten aontehadikaghrayèdane, yagh oni t'enyoyendane raoneryaghfa-gon, tsinikarihhòten oni aontahodirighwiyoston, ok oni aonfakhetsyende.

41 Ne kengayen tsini karihhoten rawen Esaias neonen wahhatkaghtho raogloria, oni wahhoghtharaghkwen.

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you : walk while ye have the light, lest darkness come upon you : for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him,

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled which he spake, Lord, who hath believed our report ? and to whom hath the arm of the Lord been revealed ?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias had said again.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart ; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias when he saw his glory, and spake of him.

42. ¶ Ok fâne tsinihadi ne radiyadagwenniyose yawetowanen wathoneghtaghkon raonhage; ok denghnon ne raoderiwa ne Pharisee yaghten ho-dirighhodaghfyon tsinihorighhòten, ne ne yaghten aontahowadiyadinnekenhnon ne Synagogue;

43 Iken fenhha radinonwefgwe nene ongweghne enhonwanatteweghgwé, tsiniyought ne Niyoh aontefhakodeweghwen.

44 ¶ Jefus wahhaddewennayèndon oni rawen, raonhha ne tehaweghtaghkon iihne, yaghten tehaweghtaghkon iihne, ok denghnon raonhage ne ne rakhenha-on.

45 Oni raonhha nene tehakekànere, tehokanere oni raonhha nene rakhenha-on.

46 Iih naahi ne wakaghfwathetferadirhon ne oghwhentjàge, nene onghka kiok enthaweghdaghkon iihne, yaghten aontehennderondake tsityokaras.

47 Ok oni togat onghka kiok ne ongwe rot-honde tsinikewennòten, ok yaghten tehaweghdaghkon, yaghten tehayadoreghtha: iken yagh ne te kenyende aontekheyadòreghte ne ongwe ok denghnon nene enfakheyàdagon.

48 Raonhha nene eren rakwatyeghten, oni yaghten harighwatsteriftha tsini kewennòten, royen s'hayàdat nene tehoyadoreghtha: ne nahhoten tekewenninnege-on, ne ne faoriwat enthoyadòreghte onen enwadonghwhentjokten.

49 Iken yagh niih ten wakadattrori; ok dengh-

42 Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth in me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself: but the

non ne Ragenihha ne ne rakhenha-on ne rakherigh-
wawigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhoten en-
waktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakherigh-
wawi naah ne eterna adonhèta: tsiok nahhoten
kadi wakthare, nene agwagh tsinihakwenni ne
Ragenihha etho niyought wakthare.

CHAP. XIII.

Jesus ranobbarehha radighsige ne Raotyonghkwa.

ONEN nonwa arekho te wadènyode ne tsi eren
wa-ondogoghte, ne onen Jesus roderyendare
onen watkayèrine ne raohour nene eren aonfareghte
ne ken yoghwentjade tsi renderon ne Ranihha,
ok tsiniyought tsi s'hakonoronghkweghkwè ne
shakowenniyoh ne oghwenthjage, onen tsinaonde-
rihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennenda-on, ne onegh-
shonronon onen tsiroweyennenda-on ne Rawer-
yaghfagon ne Judas Iscariot, nene enhonikongh-
rafere.

3 Jesus tsi roderyendare ne ne Ranihha yorigh-
wagwègon rasnonghfagon rorighontyeghten, ok

Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAP. XIII.

1 *Jesus washeth his disciples feet, and exhorteth them to humility and charity.* 36 *He forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended; the devil having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from

oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, etho oni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok akde waghàyen raonèna : oni watraghkwe yerakewaghta onyadarà-a, oni ne waghodyadanha.

5 Oghnagen waghaghnekàweron keratne, oni waghadaghfawen waghhanohharehha radighsíge ne raotyonghkwa, oni ne waghharakewaghte ne onyadarà-a nene rodyadanha ne ràtha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Peter : Peter waghawenhaghfe, Sayàner, fenohharehha ken aksíge ?

7 Jefus tahhariwaghferàgon, oni waghawenhaghfe tsiniwakyèronhatye yaghten faderyendare nonwa ; ok denghnon oghnagenke enfadogenfe.

8 Peter waghawenhaghfe, yagh nonwenndon t'enfennohhare aksíge. Jefus fahhawenhaghfe, togat yaghten enkennohhare ife, yaghten ifyàdare iihne.

9 Simon Peter waghawenhaghfe, Sayàner, yaghte neok aksíge, ok denghnon oni kesnonke oni kenontfine.

10 Jefus waghawenhaghfe, raonhha nene waghonwannohhare neok teyodoghwhentfyohhon ne raghsíge enyennohhare, ok kaweyenennda-on wannannohharegthsihon, oni yetthinnohhare, yagh denghnon ne fewagwegon.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak enhoni-

God, and went to God,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself :

5 After that, he poureth water into a bafon, and began to wash his disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not save to wash his feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him : there-

gonghràfere ne wahone rawen, yagh agwegon ten yetshinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare ne ne radighsige, oni teshoghkwen raonèna, oni tsi fahhatyen, wahshakawènhaghse, sewayenderi ken tsini wakwayèren?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni Sayaner: oni tefewarighwayeritfe; iken togenske naah.

14 Togat iih kadi, ne eghtsifewawenniyoh oni eghtsifewayanèda, wakennohhare fewaghse; ife oni aontetfjadaddennohharehhen fewaghse.

15 Eken kwarighwàwe ne enfewaddennagèraghte, nene etho n'enfewàyere tsi niih ne wakwayèren n'ife.

16 Agwagh togenske, togenske, wakwenhaghse, ne ronwanhase yagh fenhha tehakowànen tsi niyought ne Royaner; yagh oni raonhha ne ronwanha-on fenhha te hakowanen tsiniyought raonhha nene ronha-on.

17 Togat sewarighwayenderi ne ken ne karihotense, sewayadadèri naah togat aontefewarighwayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh ne ten kwaghtharaghkwen fewagwegon; kheyenderi tsinihadi keyadaragwenni; ok nene kaghyadonghferadogenghti aontekarighwayèrine, Raonhha nene teyakyadents kanadarohk tsi kideron, ok teyodasharàtegh ra wafenghtani.

19 Onen nonwa kwaghèrè arekho t'enwader-

fore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you ?

13 Ye call me Master, and Lord : and ye say well : for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet : ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily I say unto you, The servant is not greater than his Lord ; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if he do them.

18 I speak not of you all ; I know whom I have chosen ; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it

ighwihhewe, nene ethone neonen wa-onderighwihhewe aontefeweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

20 Agwagh togenfke, wakwenhaghfe, Raonhha nene wahhoyèna onghka kiok enkhennhane, Iih ki yaweght wahhakyèna; ok ne raonhha nene iih wahhakyèna, ne wahhòyena raonhha nene rakhemha-on.

21 Neonen Jefus etho nihoyèren, wahharonghyagen raonigonragon, ok tahharighwatròri rawen, Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghfe, nene s'hayadat tsinitfyon enhakenikonghràfere.

22 Ethone ne Raotyonghkwa ok tehondadkanere, tehonaderighhodarhòfe onghka enkenhak ne ròdon.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghfgwage Jefus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene Jefus ronoronghkweghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nene enhorighwanòndonfe onghka enkenhak ne roghtharaghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkònhhaghgwe Jefus Ranaghfgwage wahhawenhaghfe, Sayaner, onghka naah?

26 Jefus tentahhawen, raonhha naah nene enhínte teya-óngoghton kanadarohk, neonen enwakennàawenghte. Oni kawenniyoh tsi ronawenghton ne kanadarohk tahhòyon ne Judas Iscariot, ne Simon Roye-ah.

is come to pass ye may believe that I am he.

20 Verily, verily I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily I say unto you, That one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27. Ok oghnagenge tsiròkon, Satan wahhodaweyaden. Ethone Jefus wahhawenhaghfe tsini fenyende, ferighwaghfnòrat.

28 Yaghonghka nonwa ne atehkwarakta radiatoron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre tsi ne wahhawenhaghfe.

29 Iken oddyake tsinihadi ok te honeghre, ne ken wahhone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, nene Jefus wahhawenhaghfe, aghfninon tsinahhòtenfe teyongwadonghwenúyons tsi wadènyode; togat oni, nahhoten aonteshakàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwahhayèna ne kanadarohk, okfaok fahhayàgenne; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, neonen tsi s'hoyage-òn, Jefus ràwen, onen nonwa wahhonwaglorifte ne Rongwe Ronwayeah, oni raonhhatferagon wahhonwaglorifte ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatferagon enhonwaglorifte, Yehovah oni enhoglorifte raonhhatferàgon, oni yokondattye enhoglorifte.

33 Sewaksàda, shegon neyorighweffa aghson id-dewefe. Enghkwayadífake, ok, tsinikheyeràfe ne Jewfhaga. tsiniyehenke yaghten yaweght yenfewa-we; etho, oni nonwa ne kwayeràfe.

34 Afe ne kwarighwàwi, nene entsfyadaddenor-onghkwake; tsiniyougha niih tsikwanoronghkwa-gkwe, etho oni niy aght aontesewadaddenoronghkwak.

27 And after the sop, Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop, went immediately out. And it was night:

31 Therefore when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, so now I say to you.

34 A new commandment I gave unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 Etho nenyàwen agwegon ne ongwe enyako-
dogenfe nene ife naah ne aketyonghkwa, togat
nonken sewadaddenoronghkwa.

36 ¶ Simon Peter wahhawenhaghfe, Sayaner,
kàh waghfe? Jesus fahhawenhaghfe, tsini yehenke
yaghten yaweght nonwa asknonderatyeght; ok
denghnon oghnagen asknonderane.

37 Peter wahhawenhaghfe, Sayaner, oghne yot-
yèren tsi yaghten yaweght enkoghnonderatyeght
nonwa? yodòn fe aontekadewenndeghte tsi konhe,
ife ferihhòni.

38 Jesus tentahhawenhaghfe, yodòn ken aonte-
fadewenndeghte tsi fonhe iih akerihhoni? agwagh
togenske, togenske wakoyenhaghfe, ne kitkit arekho
t'enwadadihhek, ok aghfen n'aghfadonnhiyen tsi
takyendèri.

CHAP. XIV.

TOGHSA oya ne fewanigonghrawn, te-
feweghdaghkon ne Yehovah, Iihne oni te-
feweghtaghkon.

2 Tsidhononghfode ne Ragenihha yawetowànen
kanaktayèndon, togat yaghethe ten ayoughton,

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily I say unto thee, The cock shall not crow till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

1 *Christ comforteth his disciples; 6 professeth himself the way, the truth, and the life.*

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to

aontekwaghrori etho wakeghte kwanaktaghferonyenire.

3 Oni togat egh wakeghte oni wakadenrhàrate ne enfewanakdayendake, enghikewe àre, oni enfekwayèna iihne; nene tsinowe niih enkesefek, etho oni ife aontefewefek.

4 Ok tsiniyehenke fewayendèri, tsiniyothahhínon oni fewayenderi.

5 ¶ Thomas wahhawenhaghse, Sayàner, yaghten yakwayendèri tsiniyehenghse; ogh kadi nen-yàwen enyakwahahhayenderihék?

6 Jesus wahhawenhaghse, Iih naah ne yohahha, oni ne togenkètsera, oni ne adonhèta: yaghonghka ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehha, neok Iihne.

7 Togat niih aontekwayenderhen, aonteghtsifewayenderhen oni ne Ragenihha; oni nonwa tsinondawe eghtsifewayendèri, oni onen waghtsifewàken.

8 Philip wahhawenhaghse, Sayàner, takwanadonhaghse ne Ranihha, ok aongwaweryendiyoh.

9 Jesus wahhawenhaghse, etho ken nahhe tsi iddewese, ok shegon yaghten aontekyenderhen, Philip! Raonhha nene wahhakwàtkaghtho niih, onen yaweght rotkaghtho ne Ranihha; ogh kadi niyought tsi fadon, takwanadonhaghse ne Ranihha.

10 Yagh ken tefeghtaghkon tsi etho kideron Ranihne, oni ne Ranihha Iihne yehennderon? tsini kawènnage ne kwaghròri, yagh Iihne ten katròri:

prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 ¶ Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life. No man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father

ok denghnon ne Ranihha nene iihne yehennderon, ne hoyèrenhatye n'etho ne karihhotènse.

11 Aghferhek togenske tsinakyere, tsi egh yekideron Ranihne, ok ne Ranihha iihne yehennderon : oni tefeghtaghkon se etho neok aorìwa tsini karrihhòtense.

12 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarihhoten, ne wakyerenhatye etho oni n'enhàyere ; ok oni fenhha karilhhowanen tsinenhàyere tsiniyought ne kengayen ; ne wahhòne etho wakeghte Ragenihne.

13 Ok tsiok nahhòten enfewarighwanegha iih akfennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwagloriste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten enfewarighwanegha aksènnagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghwa, fewarighwenhàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyenidenghten ne Ranihha, ok oya enghtsifewàwigh ne Kanigonghraghnìratfha, nene tiutkon wadògen aontefewefeke ;

17 Ne agwagh ne togensketsera aonigonra ; nene yaghten yodòn aonteyoyendane ne oghwhenjage, ne wahhoni yaghten tehonwakànere, yaghoni tehonwavendèri : ok denghnon eghtsifewayenderi ne íse ; iken egh ronàdayen tsi fewennderon, oni ísege enhennderondake.

nderon,

that dwelleth in me, he doeth the works.

gh yeki-
yehenn-
wa tsini

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works sake.

haghfe,
inikarih-
ere; ok
iyought
Ragen-

12 Verily, verily I say unto you, He that believeth on me, the works that I do, shall he do also; and greater works than these shall he do: because I go unto my Father.

gha iih
waglo-

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

vanegha

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

hwenh-

15 If ye love me, keep my commandments.

ok oya
a, nene

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever:

a; nene
enjage,
oni te-
deri ne
ni ifege

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 Yaghten yaweght enkwayadòndi ne enfe-
wenn denghtane; egh enkwewe tsi ifewefe.

19 Shegon neyorighweffa, ok ne ongwe yaghten
tetsyonkekànere; ok denghnon ife teskwakànere;
ne aoriwa tsikonhe, ife oni entsfyonheke.

20 Etho enweghníferàdek enfewadogenfe, tsi
Ragenihne yekideron, ok ife ne ne Iihne, ok Iih
nene ifege.

21 Raonhha nene rarighwenhhawe akewenna-
ògon, oni rarighwatsteriftha, raonhha naah ne ne
rakhonoronghkwa; ok raonhha nene rakhonorongh-
kwa ne Ragenihha enhonoronghkwa, oni I-ih
enhinoronghkwake, oni enkadaddodaghfyon raonh-
hage.

22 Judas wahhawenhaghfe, (yaghten ne Ifcariot)
Sayaner, oghnen awen nene enfadaddodaghfyon
iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweogònge?

23 Jefus tahhariwaghferàgon oni wahhawen-
haghfe, Togat ne rongwe rakhonoronghkwa, en-
hatsterifte akewenna-ògon: oni ne Ragenihha en-
honoronghkwake, etho enyakwawe tsi ire, oni
raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhonoronghkwa,
yaghten harighwenhhawe tsinikewennòten; ok ne
fewawennaghronken yagh niih akewenna de gen;
ok denghnon ne raowenna ne Ranihha nene rak-
hennha-ov.

25 Ne ken ne karihhotenfe wakwaghòri, tsi

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more: but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear, is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being

shagon yaweght wàdogen iddewese.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghniratsha, ne naah ne Ronigonghriyoston, nene Ranihha enhonhane Iih akfènnagon, Raonha enghtfifewarighhonye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyaghraghkwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghfera wakwayènghaghe, akyannerenghfera kwawihhe, yagh egh teyought tsi kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondaddawihhe. Toghfa yoronghyagen ne sewanigonra, toghfa oni tefewadongharenron.

28 Sewaghronken tsini kwayeràfe, eren wakeghte, oni enskewe ifege. Togat aghkwonoronghkwake, aontefewadonhàren, ne wahhòne tsi wàken, etho wakeghte Ranihne; iken ne Ragenihha fenhha te hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwaghròri, arekho t'ewaderighwihhewe, nene neonen aonderighwihhewe, aontefeweghtaghkon.

30 Oghnagenge yagh èfo ten dewaghtàren; iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade, dàre, ok yaghten horiwayen iihne.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjagwegon aonteyodògens nene Iih rinoronghkwa ne Ranihha; ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi etho oni niih ne ikyerha. Tefewadan, eren endeweght.

yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

*Tsini bondaddenoronghwa ne Christus oni ne sab-
hoderiwat, nene tsi rotrori ne wadennageraghton ne
onenbhare.*

IIH naah ne togenske onenbhare, ok ne Ragenihha
ne raghsnyeſe.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten wagh-
yaniyonden eren fahahhàwighte: ok tsinikanhagh-
tage nene waghyaniyonden, wahharàkewe nene
fenhha aontewaghyaniyondhak.

3 Onen nonwa kanohhare sitſyonhe ne aoriwa ne
owenna nene kwaghtharane tsinahhe.

4 Iihne enfewefege, oni iih ne ifege. Tsiniyought
ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enwagh-
yaniyonden, togat yagh egh t'aontekanhaghtodak
tsi onenhharetferagwenniyo; yagh oni ife aonte-
fewardonfeke, nene yagh iihne t'enfewefeke.

5 Iih naah ne onenbhare, ok ife yaweght nene
kanhaghtòden. Raonha nene iihne yehennderon,
ok Iih ne raonhhage, ne ſagat eſo enhoghyaniyònd-
hak, iken ne yagh n'Iih t'ikyàdare, yaghothenon
t'aonſewarìghwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennderon
eren wahhonwatyeghte tsiniyought ne wa-enhagh-
toſkàren, ok wa-ondakenhheye ok ne ongwe wa
eròroke, oni otſidage waakòdi, ok waontſhaghte.

CHAP. XV.

1 *The mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered: and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 Togat ifewefe lihne, oni akewennaogon fewanigonragon yegayen, enfewarighwanekha, tsiok nahhoten enfewerhek, ok enyetshinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwagloriste ne Ragenihha, nene tsi esofewaghyaniyonden; etho niyought aketyonghkwa enfewadon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwabhakenoronghkwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, ok onen tsiniyought fewefek akenoronghkwatseragon.

10 Togat fewarighwatsteriftha tsiniwakerighwifson akenoronghkwatseragon ne enfewefeke; nene agwagh tsiniyought tsiwakerighwatsteriftha tsini horighwifson ne Ragenihha, ok onen tsiniyought raoronghkwatseragon ikese.

11 Ne kengayen ne karihhòten wakwaghtharaghwenni; ne ne akwaddonweshenghtsfera egh aontakayendak tsi ifewefe, ok oni nene fewaddonweshenghtsfera aontakananon.

12 Ne kengayen ne wakerighwifson, nene entfyadaddenoronghkwake, tsiniyought nihi tsi wakwanoronghkwa.

13 Yagh onghka ne ongwe fenhha ten hanoronghkwa tsiniyought ne kengayen, ne ne rongwe aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderiwa ne rondenron.

14 Ise naah ne dewadèron; togat aontefewarighwayèrite tsiok nahhòten ne kwarighwiffa-enni.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwanhase:

ogon fe-
na, tsiok
erite.

Ragen-
etho ni-

norongh-
kwa, ok-
feragon.
righwif-
e; nene
ha tsiini
niyought

tharagh-
h aonta-
donwef-

e entfya-
wakwa-

n hano-
rongwe
eriwa ne

ewarigh-
nni.
vanhase:

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10. If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the

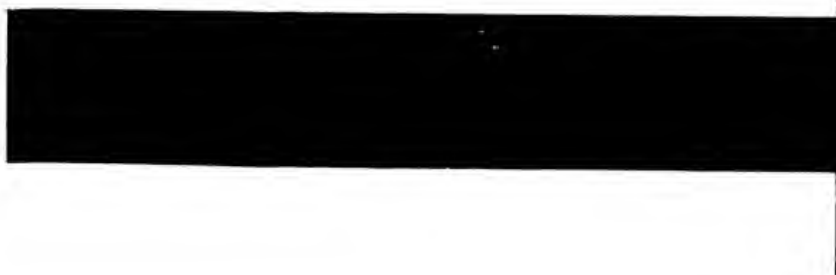
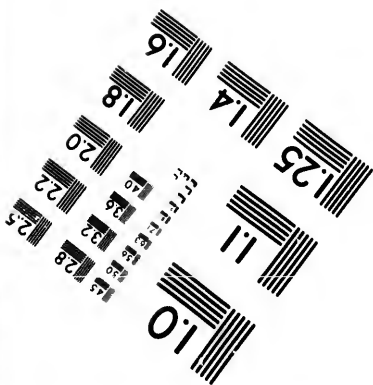
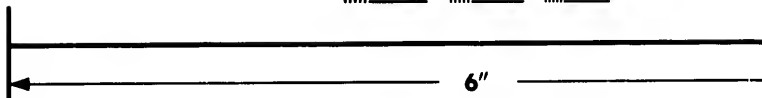
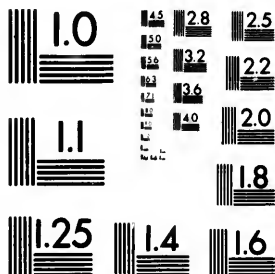


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

10

iken ne ronwanhase yaghten harighwayenderi tsini hoyerenhatye ne Royaner: ok denghton wakwanadonghka dewadèron; iken yorighwagwègon tsini wakagrònken ne Ragemihne wakwarighwaghronkatha.

16 Yagh ise teghsgwaragwènni, ok Iih denghton kwaragwenni oni wakwarighhondane, nene aontefewaghdendi oni aontefewaghyaniyondhak, oni ne fewahhihk aontekarighwadatyè: nene tsiok nahhoten enghtsifewarighwanèkhen ne Raniha iih akfennagon, aonteghtsifewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihoten wakwènni nene aontefyadaddenoronghkwake.

18 Togat ne ongewhohon yetshighswense, fewayenderi wahhy wa-onkswen-n'iih atekho n'ise ten yetshighswe-on.

19 Togat nonken ongeweghne aontefewayadare, enyenoronghkwake ne ongwe nene akòwenk, ok ne aoniwa tsi yagh ongeweghne ten fewayadare, ok ne kwayadaragwènni ne ongeweghne, ne kadi wahhoni ne ongwe yetshighswense.

20 Seweghyàtek ne owenna tsinikwayeràse, ne ronwanhase yagh ferihha ten hakowànen tsiniyought ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyèfaghte n'iih, enyetshiyefaghte oni n'ise: togat waontstèrist n'iih tsini wakerihhòten, enyontstèrist oni tsinifewarighhoten n'ise.

21 Ok denghton yorighwagwègon ne kengayen

servant
have ca
heard o

16 Y
you, an
bring fo
that wh
name, h

17 T
one ano

18 If
me befo

19 If
love his
but I ha
the wor

20 R
The fer
have pe
if they h
also.

21 B

servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you

ne enyetshiyere ne aoriwa ne aksenna, ne wahhone tsi yaghten honwayenderi ne rakhenha-on.

22 Togat yagh t'aontewakon yagh oni aontewakeghtharani, yaghten aontahoderighwannerakerayendake : ok denghnon nonwa yaghten hodiye ne karhorrekten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakfwenfe n'lih roghfwenfe oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyeren tsi radideron tsini-karihhotense nene yagh onghka oya ne ongwe ethoten yakoyeren, yaghten aontahoderighwannerakerayendake : ok onen yaweght wahhontkaghtho oni wa-onkfen n'lih, ok oni wahhonwaghfen ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-awenne nene aontekarighwayerine tsi kaghyadon ne raoderighwage ne Law. Yagh ogh ten wakftonden tsi wa-onkfen.

26 Ok ne onen enrawa ne Karionghraghferonyatha (ne Ronigonghriyofon) ne Ragenihne enhinhane ifege enreghte ne ne agwagh aonigonra ne togenketfera, nene Ranihne tehoyenghtaghkwe raonha enhakerighwaghnratsfe ne n'lih.

27 Ife oni enfewarighwaghnratsfe, ne wahhone tsinahhe tyodaghfawen wadogen iddewefe.

for my
that fe

22
they h
for the

23

24
which
but no
and my

25
be fulfil
me wit

26
will fer
of trut
shall te

27
have b

for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

Christus sbakonigongbraghnrats ne Raotyonghkwa nene tsinenhonwaderighwagbrotsten, ne tsi wasbakorharatstenni ne Ronigonghriyoston.

NE kengayen ne wakwaghtaraghkwen, nene yaghten aontayetshighswadènni.

2 Enyetshiyadinnege ne synagogue; togenke, enwaderihwihhewe, nene onghka kiok enyetshiryoh, enghrerhek wahhiriwawafe ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetshiyerhak ne aoriwa tsi yaghten wahhonwayenderhen ne Raniha, yagh oni n'Iih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghròri, nene ethone enwaderighwihhewe, aontefeweghyàreke, tsi wakwaghrori ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràfe tsi tontyerenghte, ne wahhone wadògen iddewefgwe:

5 Ok onen nonwa etho fakeghte raonnhage nene rakhenha-on, ok yagh onghka tsinitfyon teghskwarighwanòndonfe, kàh waghfe?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwarihhokten, nene kanhàdon yeyoyendàon ne sewaryaghfagon.

7 Ok fane ne ne togenketsera ne kwaghròri; ise sewayannerenghfera nene eren enskeghte: iken togat yagh eren t'aonsàkegh, ne Kanigonraghferon-yatha yaghten enghtsifewayadòrenne, ok denghnon

Christ

T

2

yea,
will t

3

caufe

4

the t
you
you

5

and

6

forre

7

dien
the

CHAP. XVI.

Christ comforteth his disciples against tribulation, by the promise of the Holy Ghost.

THESE things have I spoken unto you that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth; It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I

togat eren aonfakeghte, enhinhane nene etho enreghte ifege.

8 Ok ne onen íron, enshakorighhodaghfyafe ne ongwe ne karighwanneraksera, ne atterighwagwafyonsera oni ne tekayadoreghtsera :

9 Ne karighwanneraksera, ne wabhòne yaghten tchoneghtaghkon Iihne ;

10 Ne atterighwagwarighsfyonsera, ne wabhone Ragenihne wakeghte, ok yagh òya t'aonfeskwat-kaghtho ;

11 Nene tekayadoreghtsera, ne wabhone ne ronwakowànen ne ken yoghwhentjade wathonwayadòreghte.

12 S'hegon èfo wakeríwayen ne enkwaghròri, ok yaghten enfewagweni nonwa tsinikarihhotense.

13 Ok sàne, ne onen raonhha, ne ne aonigonra ne togenkètsera, enrawe raonhha enghtsfifewennderoghne tsi kariwayen agwegon ne togenkètsera : iken yagh ne ok raonhha raonigonra tsin enthàyere ; ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne enthawennin-negenghthak : oni enghtsfifewanadonhek tsi nahhòtense niyawenghferene.

14 Raonhha enhakeglòriste : iken enhoeyendane ne akwàwenk, oni enghtsfifewanadonheke n'etho.

15 Yorighwagwègon ne ne Ranihha royen, Iih naah akwawenk : ne kadi wabhone wàken, nene enhayèna ne akwawenk, oni ne enghtsfifewanadonheke.

depar

8

world
ment.

9

10
and y11
world12
ye ca

13

com

not

that

com

I
min

the

the

depart, I will fend him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment.

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine, therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 Neyorighwessa ok yaghten aonteskwakàner-
cke: ok àre neyorighwessa, ok enfeskwàken, ne
wahhone Ragenihne wakeghte.

17 Ethone oddyake ne raotyonghkwa wahon-
dadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten shon-
gwènni, neyorighwissa, ok yaghten aonteskwakà-
nerék: ok àre neyorighwessa ok enfeskwatkaghtho:
ok ne wahhone etho wakeghte Ranihne:

18 Wahhoniron kadi, oghnahhòten ne ken rà-
don, ne yorighwessa, yaghten yaweght enyakwabhè-
we tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jesus roderyendare tsi ronadondaghkwani
ne enhowarighwanondonse, oni wahshakawenhaghse,
tfyadadderighwanondonyon ken tsiniwakyèreh, ne-
yorighwessa ok yaghten aonteskwakànerék: ok àre,
neyorighwessa ok enfeskwatkaghtho?

20 Agwagh togenfke, togenfke wakwenhaghse,
nene ife enfewatstarhonyon oni entefewaghsemt-
hoghfere, ok nè ongwe enhondonharake; ok en-
fewanhadonseke, ok denghnon ne fewanhadontse-
ra addonweshenghtsfera ensòndon.

21 Ne onheghtyen, neonen wadewedonire yon-
hàdonse tsini yoronghyàgen, ne wahhone tsi onen
waonderighwihhewe: ok denghnon kawenniyoh ne
yodewedon ne ekfa, yaghten saweghyarase tsini
yoronghyàgent, tsini waondonwesson tsi ronakeràton
ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok ife kadi nonwa sewarìwayen ne kanhàdon:

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me; and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I

ok denghnon n'Iih s'hegon enfekwatkaghtho, ok enwadonnharen ne sewanigonra, ok ne sewaddonweshenghtsfera yagh onghka ne ongwe t'enyetshighkwenni.

23 Ok n'etho weghniferàde yagh othènon t'aghskwarighwanekha. Agwagh togenke, togenke wakwenhaghse, tsiok nahhòten enghtsisewarighwanekha ne Ranihha aksennagon, enghtsisewawigh naah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten sewarighwannegenni aksennagon: sewannekha, oni enfewayena, nene aontakayèrine ne sewaddonweshenghtsfera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghkwanyon tewakatyèraton tsi kwawennarà-on: ok enwaderrighwihhewe neonen yagh s'hegon wadennageraghtaghkwanyon t'aonkayèrat tsinenkwawènnarane, ok denghnon enkwanadonhaghse yateyorighwadogenghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enweghniferadek aksennagon enfewarighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene enhiyenidenghthen ne Ranihha ise sewaríwa:

27 Iken ne Ranihha eghtsisewanoronghkwa, ne wahhoni tsi takwanoronghkwa, ok oni tsi tefeweghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyagè-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjagewakwà-este: ok àre éren wakeghte ne oghwhentjage, ok rakenihne sàkeghte.

wil
and

2
Ver
ask

24
name
be fu

25
verbs
speak
plain

26
fay ne
you:

27
ye ha
out fr

28
into t
the F

will see you again, and your heart shall rejoyce,
and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing.
Verily, verily I say unto you, Whatsoever ye shall
ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my
name: ask, and ye shall receive, that your joy may
be full.

25 These things have I spoken unto you in pro-
verbs: but the time cometh when I shall no more
speak unto you in proverbs, but I shall shew you
plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I
say not unto you that I will pray the Father for
you:

27 For the Father himself loveth you, because
ye have loved me, and have believed that I came
out from God.

28 I came forth from the Father, and am come
into the world: again, I leave the world, and go to
the Father.

29 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse, etho, onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi faghthare; yagh ne ten fatyeràton ne wadennageraghtaghkwanyoh.

30 Onen nonwa wa-ongwadogenfe yeyoddogon, tsi agwegon ferighwayendèri, yagh oni teyodonghwhenjohhon onghka ne ongwe enyefarighwanondonse; etho niyought tsi teyakweghtaghkon nene Yehovaghne tefayenghtaghkwe. •

31 Jèsus faghkakawenhaghse, onen ken nonwa tefeweghtaghkon?

32 Tfyatkaghtho, enwaderighwihhewe, onen wahhy, nonwa watkayèrine, nene enyetshirenyàden neyadeyongwedage tsinonwe s'hakononghkwèson, oni enghfgwayadòndi : ok sàne yagh akonha degen, ne wahhone ne Ranihha yakenefe.

33 Ne ken ne karihhotense wakwaghròri, ne ne lihne aontefewayanerenghferayendak. Nene oghwhenjage enfewayendak ne yoronghyakenghfera: ok denghnon sewanigonraghnironhak; onen wakeshennyon ne kengh yoghwhentjàde.

29
est th

30
thing
thee :
from

31

32
that ye
and sha
because

33
me ye
have to
overcon

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAP. XVII.

1 *Christus wabhaderennaye ne ne Ranibha enhogloriste, 6 oni enshakoyadanonghstat ne raotyonghkwā 11 nene skanigonghratne, 17 oni ne togensketseragon.*

KEN ne kawennage Jesus wahhadadi, oni Karonyage ne wahhatyèrate tsi wahhatkaghtho, ok rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe; eghtsghloriste ne Eghtsye-ah, nene Eghtsye-ah oni aghyagloriste ne ise :

2 Tsiniyought tsi waghtsgwennyohtserawi nene enhowenniyofte agwegon ne owaron, nene aonteshakawen ne eterna adonhèta tsini yakon ne waghtsyongwedawigh.

3 Ok ne kengayen naah ne eterna adonhèta, nene aontayefayenderihék ne ne fónhha-on ne togenske Yehovah, ok ne Jesus Christus nene eghtsennha-on.

4 Onen tsi wakogloriste ne oghwhentjage : onen wakeweyenenda-on, tsinahhoten takerihhondane.

5 Ok onen nonwa, Rageni, agwagh ise takeghloriste, ne ne gloria ne enskatne yonkeniyendaghkwe arekho tsi yoghwhentjade.

6 Onen tsi wakerihhowanaghton ne faghfenna ne ongeweghne ne tsinihadi waskyongwedawigh ne oghwhentjage : ise naah sewenniyoghkwe, ok iih takwawigh ; ok onen tsi rodiyenawagon ne sawènna.

7 Onen nonwa wahhodidögenfe nene yofighwa-

HAP. XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preserve his apostles II in unity, 17 and in truth.*

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gave me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me: and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatso-

gwegon tsiok nahhòten waskwawigh ife naah te-
kayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh tsini kawènnage
ne waskwawigh, ok oni rodiyena, oni yeyoddogeon
rodinigonghrayenda-on tsi ifege tewakyenghtagh-
kwe, oni wathonegthaghkon tsi waskenha-on.

9 Wakaderennayen rononha raoderiwa : yagh ne
ne yoghwhentjagwegon aoriwa ten wakaderènna-
yen, ok denghnon rononha raoderiwa ne wask-
yongwedawigh ; iken ne fewenniyoh onwe.

10 Ok agwegon nene Iih kewenniyoh ife oni
fewenniyoh, oni ne fewenniyoh Iih naah kewenni-
yoh ; oni rononhatseràgon wa-onkeglorifte.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten íkese ne
oghwentjage, oni Iih isège wàkeghte. Sayada-
dogenghti rageni, faghsènnagon enseyenawagon-
hek rononha nene waskyongwedawigh, nene enkat
enhondon, tsiniyought n'lih.

12 Aghson oghwhentjage yeyakwefgwe, fagh-
fennagon tsi keyenawàgon, rononha nene waskwà-
wigh, ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh onghka
tsiini hadi ten honadyadaghtonden, neok raonha-on
ne waghtonden ronwayen ; nene aontakarighwa-
yerine ne kaghyadonghferadogenghti.

13 Ok onen nonwa ifege wakeghte, ok ne ken-
gayen wakthare ne oghwhentjage, nene aontaka-
yerine akwaddonweshentsera rononhatseràgon.

14 Kerighwàwigh ne sawenna ; ok ne ongwe

ever th

8 F
thou g
have k
they h

9 I
but fo
are thi

10
and I

11
these
Fathe
thou h
are.

12
them
have l
perdit

13
I spea
fulfil

14

ever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me: that they may be one as we are.

12 While I was with them in the world I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition: that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world

wahhonwadighfwen, ne wahhone yagh ongeweghne ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'lih yagh ongeweghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aontefeyadenhhawighte ne oghwhentjage, ok denghnon nene enfeyadanonghstat nene yaghten enhaderighwàrane ne wahhetkenghfera.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh tsiniyought n'lih yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtifte ne togensketferàgon : togenske naah ne sawènna.

18 Tsiniyought n'Ifè oghwhentjage waskennha-on, agwagh etho niyought rononha ne wakenha-on ne oghwhentjage.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadaddogenghtifte, ne ne rononha oni togensketferàgon aontehonwadiyadadogenghtifte.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok raoderiwa, ok denghnon rononha oni nene enthoneghtaghkon lihne ne yorihhòni ne raodiwenna.

21 Nene radigwegon enskat enhonàdon; tsiniyought ifè Rageni lihne teghsíderon, oni n'lih ifege yekideron, nene rononha oni enskat aontehonàdon onkyohhàtferàgon; nene oghwhentjagwegon aonte honeghtaghkon tsi ifè takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyawigh ne rononha; nene enskat aontehonàdon, agwagh tsiniyought n'lih enskat yaweght :

hath
even

15
of th
from

16
of th

17
is tr

18
fo ha

19
they

20
also

21
art

one
hast

22
giv
one

hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word,

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us; that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one.

23 Iih ne rononhatferagon, ok ife ne Iihne, nene aontehonwadikwadàgon tekarihighwayèri aontehonadon enfkatne, oni nene yoghwentjagwègon aonteyakodògenfe tsi ife takenna-on, oni tsi wafhenoronghkwa tsiniyought n'Iih tsi wafkenoronghkwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne wafkyongwedawigh etho enhonefeke tsi-ikese: nene aontehonderighwatkaghtho akgloria nene wafkwawigh: iken onen tsitakenoronghkwa arekho tsiyodoghwhentjadaghfawen.

25 Ragenihtferiyoh, ne ongwe yaghten yefayenderhe-on: ok denghnon Iih wakoyenderhe-on, oni ne kengayen onen tsi rodidogènfe tsi takenna-on.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowanghten rononhage ne faghfenna, oni enkerihhowanaghte ne etho: nene tsinikanorongkwatferòten tsi takenoronghkwa rononhage aontekennderondak ok Iih ne rononhage.

23
made p
that t
thou h

24
given
behol
thou
world

25
know
have

26
and v
haft

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee; but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

1 *Judas wahhonikonghrafere ne Jesus. 15 Pèter wahhodombiyen tsi royenderi. 28 Egb wahhonyathewe oni wahhonwarwennorane tsi rennderon ne Pilate.*

NEONEN Jesus tsiwahhadadi ne ken ne kawènnage, wahhonne ne raotyonghkwà èrèn ne kaihnonhaa Cedron, etho nonwe kayenthone, egh wahhondaweyade raonha oni ne raotyonghkwà.

2 Ok Judas oni nene wahhonikonghrafere, røderyendare tsinonwe, iken yokade ne Jesus oni ne raotyonghkwà egh ronegthen.

3 Ethone Judas, rotyonghkwayendatyè ne ongwe oni ne ronwadirihondane ne Radikowanenghfe Cohenafon oni ne Pharifees, egh wahhønewe radihaghferawinontye oni ne yondadyenghthen.

4 Jesus kadi, agwegon tsi rarighwayendèri ne nahhoten aonteharighwarà-on, egh wàreghte, oni waghshakawenhaghfe, onghka eghtsisewayadisaks?

5 Tentahhowenhaghfe, Jesus ne Nazarethaga. Jesus wahshakawenhaghfe, lih naah ne raonhha. Oni Judas nene wahhonikonghrafere wadøgen ronefe.

6 Kawenniyoh kadi tsi wakshakawenhaghfe, lih naah ne Raonhha, tenfahhontøneke, oni eghtage wahhontyadøndi.

1 Ju

W

brook
which2
the p
his di3
and c
come
weap4
come
Who5
faith
betra6
he, th

CHAP. XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus. 15 Peter denieth him. 28*
He is arraigned before Pilate.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men, and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Ethone fahshakorighwanondonse, onghka eght-
sise, ayadifaks? ok wahhoniron Jesus ne Nazara-
rethaga.

8 Jesus tehharighwaghferago, onen tsi wakwagh-
ròri Iih naah ne Raonhha. Togat kadi Iih takwa-
yadifaks, yetshiyaghtkawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayèrine tsiniorighhoten tsi
rawen, tsinihadi ne takyongwedawigh yagh onghka
ten wakaghtonden.

10 Ethone Simon Peter, tsirahhawe ne ashare-
gò-a, wahhosharotfyon, ok wahhoyenghte ne Ra-
kowanen Cohena ronhase oni wahhohonghtyake
tsikaweyendeghtaghton nonga. Malchus ronwa-
yatfgwe ne Ronwanhase.

11 Ethone Jesus wahhawenhaghse ne Peter,
kagnadatferagon fafasenghte ne fashare; ne cup
nene rakwawi ne Ragenihha, yagh ken t'aknegira
n'etho?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronwa-
kowanen, oni ne Radighfennawenghtennyoh nene
ronwadirighhondane ne Jewishaga wahhonwayèna
ne Jesus, oni wahhonwàneren.

13 Ok tahhonwanontshineghte n'yare tsi rennde-
ron ne Annas; iken raonha nene wahhoyenghte ne
Caiaphas, nene etho yoghferade rakowanènne Co-
hena.

14 Ok Caiaphas naah ne raonhha nene egh
wahhoyenghte ne Jewishaga, tsi yoweyen-

7
And

8
he.

way :

9

fpak.

noue.

10

and fi

right

11

sword

hath g

12

of the

13

was fa

priest t

14

the Jew

7 Then asked he them again, Whom seek ye?
And they said, Jefus of Nazareth.

8 Jefus answered, I have told you, that I am
he. If therefore you seek me, let these go their
way :

9 That the saying might be fulfilled which he
spake, Of them which thou gavest me have I lost
none.

10 Then Simon Peter having a sword, drew it,
and smote the high priest's servant, and cut off his
right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jefus unto Peter, Put up thy
sword into the sheath, the cup which my Father
hath given me, shall I not drink it ?

12 Then the band, and the captain, and officers
of the Jews took Jefus, and bound him,

13 And led him away to Annas first: for he
was father-in-law to Caiaphas, which was the high
priest that same year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to
the Jews that it was expedient that one man should

fton nene tſyongwèdat aghrenhheye ne raoderiwa ne ongwe.

15 ¶ Ok Simon Peter wahhoghſere ne Jefus, etho oni ne wahhayere ſhayadat òya nene raotyonghkwa. Ne etho ſagat tſi royenderi ne Rakowanen Cohena, oni wadògen wahhondaweyade ne Jefus tſidhononghfode ne Rakowanen ne Cohena.

16 Ok denghnon ne Peter atſte radaghkwe tſi-kanhokaronde. Ethone ſahhayagenne ne ſ'hayadat ne Raotyonghkwa nene royendèri ne Rakowanen Cohena, ok waſhakowènnarane ne aonhha nene yonhohha-nonghne, oni wahhoyadinyonte ne Peter.

17 Ethone ne kayadaſe nene yonhohhanònghne wahhoyènni Peter, yagh ken iſe tegen ſ'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'Iih tegen.

18 Ok ne ronwadinhaſe oni radighſennawengh-tennyon egh radikennyadaghkwe, oghſwènnta ronadekaton, iken tſi yotore: oni wahhondènyen, wadògen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanondonſe ne Jefus tſinihotyonghkòten, oni tſinihorighhòten.

20 Jefus tentahhawenhaghſe, ok t'hikentsi'hon tſi tekewenninnege-onhatye ne ongeweghne: aghſdeghſon kerighhonyenni Synagoguetſeragon, oni

die

15
did a
unto
the p16
went
the h
door,17
unto
discipl18
who h
and th
with t19
ciples,20
world:
temple,

die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her, that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world: I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in

Templetseragon, tsi nonwe tiutkon ne Jewfhaga rontkenniffa-aghton : ok ne yaghothenon ten waken ne adaghseghdonke.

21 Oghne yotyèren Iih waskerighwanondonse ? ferighwanondonse rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyerase ? Tsyatkagtho, ronaderyendare tsiniwakyèren.

22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghfennawenghte ne eghradaghkwe wah-hoyenghte ne Jesus rotjogwagwarighsyon, rawenhatye, Etho ken ne eghtsyèrase ne Rakowanen Cohena.

23 Jesus tentahhawenhaghse, togat wahhetken tsi tekeweninnegeni, fatròri tsinonwe ne wahhetken : ok denghnon togat tekarighwayèri, oghne yotyèren waskyenghte ?

24 Ok Annas onen rodennha-on egh enhonwadaydenhhawighte ràneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhonwenhaghse kadi, yagh ken ife tegen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa ? wahhadonnhiyen, ok rawen, yagh niih tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhase ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenonghkwe ne raonha ne Peter rohhonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon ifewesgwe ?

27 Ethone are Peter sahhadonnhiyen: oni agwagh

fecn

2

hear
they

2

offic
of hi
fo ?

2

bear
thou

24

phas

25

They
one c
not.

26

his k
I fee

27

secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately

okfaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahhonwanontshineghte ne Jesus tsidhennderon ne Caiaphas tsikanonghfode tsiteyondadyadoreghthen: ok orhonkeghtsi naah: ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonweyondadvadoreghthen, nene yaghten aontahonwadinèwaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Pass-ovèr) èren wa-ondongoghte.

29 Ethone Pilate egh wareghte tsi rone, ok wahhenron, oghnahhoten waghtsisewawennòtane ne ken rongwe?

30 Tentahhondadi ok wahhonwenhaghfe, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinihatyerha, yaghten aontaghfagwaghtkawen ifege.

31 Ethone Pilate wahshakawenhaghfe, faghtsi-sewayadenhha, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'ife ne sewarikhòten. Ne Jewshaga kadi wahhonwenhaghfe, onwaghtyawenràtigh n'Iih ne Law ne ne ongwe enyakhiryo:

32 Nene aontakarighwayèrime tsinihorihhòten ne Jesus, tsitehawenninegeni, ranadòni tsinikenheyontferòten aghrenhheyen.

33 Ethone Pilate fahhadaweyade tsiteyondadyadoreghthen, oni tahhònnonke Jesus, oni wahhawenhaghfe, ife ken ne Ronwakòrah ne Jewshaga?

34 Jesus tentahhawenhaghfe, ife ken fanigonra tsi ne fadon, kadoh akòren etho ne yefarihhotensten?

35 Pilate tentahhawen, Jewshaga ken n'Iih?

the
2
the
ther
they
passi

2
Wh

3
wer
liver

3
and
ther
put

3
whi
die.

3
agai
thou

3
of t

3

the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early: and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the king of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? thine own

nene ife tsinifoghwhentjòden oni ne radikowanenghse ne Cohenafon lihne yefaghtkawen, oghnahhoten ferighwanhigen?

36 Jesus tentahhadadi, akyanertsera yaghne tegen ne ken ogwhentjage. Togat nonken akyanertsera kenntho oghwhentjage enkenhak, ethone aontehonattoryàneron ne kenhase, nene yaghten aontayongwaghtkàwen ne Jewshagàge; ok nonwa yagh egh ten gàyen ne akyanertsera.

37 Pilate kadi wahhowenhaghse, Korah kadi ken ne ife? Jesus tentahhadadi, ne wahhy Korah takenadonghkwa. Ne wakenyende tsi wakenakeràton, oni ne yoderihhòni tsi oghwhentjage wàkewe, nene aontakerighwatròry tsiniyought ne togenkettera. Agwegon ne ongwe nene togenkette tsiniyakonigonghròten yonkewennaghronken.

38 Pilate wahhawenhaghse, oghnahhòten ne togenkettera? Ok ne onen tsi ne wahhenron, etho àre fàreghde ne Jewshagàge, oni wahhakawenhaghse, yaghothènon ten kerighwatfshenryese nene aontehorighwàyendak ne wahhetken.

39 Ok denghnon sewaríwayen aontakwaghtkàwenne tsyongwedat, ethone tsi èren waondongoghte: sewanonwese kadi ken nene aontahiyaghtkàwen ne ifege ne Ronwakòrah ne Jewshaga?

40 Ethone sàhhondewennayèndon àre, rondouyon, yaghten ne kengayen rongwe, ok denghnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghkwenne hayadoten.

natio
to m

26
worl
woul
liver
from

37
king
a ki
cauf
with
trut

3
whe
Jew
at a

3
unt
I re

4
mar

nation, and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

26 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight; that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

Ethone wahhonwarwennotane.

ETHONE kadi Pilate fahhoyadenhhawe ne Jefus, ok wahhohghoghkwawiffon.

2 Ok ne fhodar wahhonwanonghwaròrotferonyon ne ohhíkta, oni wahhonwanonghwaròrohke, oni wahhonwaghferronyate nene yodàgon ne waghfiròten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Korah ne Jewshaga! oni radifnonke rontha wahhonwà-yenghte.

4 Pilate kadi fahhayagenne àre, ok wahshakawenhaghse, tfyatkaghtho, ifege fahhiyathewe, nene aontefewadogenfe yaghothènon ten kerighwatfhenryefe ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jefus tenfahhayàgenne, rononghwaròron ne ohhíkten oni rotyatawìda ne yodagon ne kanennòten. Ok Pilate wahshakawenhaghse, Tfyatkaghtho ne rongwe?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghse ne Cohena-son, oni ne radighfennaweghtennyon wahhowatkaghtho, wahhondewennayendonwe rondonyon, eghtsisewayendanharen, eghtsisewayendanharen. Pilate wahshakawenhaghse, faghtsisewayadenhhen

CHAP. XIX.

1 Christ is scourged, crowned with thorns, beaten, and crucified. 28 He dieth, 35 and is buried by Joseph and Nicodemus.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the foldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! And they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in

n'ife, oni eghtsisewayendanharen : iken yaghothènon n'Iih ten kerighwatshenryefe aontehoyendak newahhetken.

7 Ne Jewshaga tentahhondadi, ongwariwayen ne yoghtyawenratsera, oni tsiniyakwarihhòten etho ne aghrenhheye, ne wahhone rodaddonon ne Yehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karihhòten, fenhha wathodonghharènon ;

9 Ok are fahhadaweyade tsi teyondadyadoreghthen, oni wahhawenhaghse ne Jesus, kah nonwe tefaghdenntyon ? Ok denghnon Jesus yaghten t'hadadi.

10 Ethone Pilate fahhawenhaghse, yagh ken ten fadadigh, tsi wakowennara-on ? yagh ken ten ferighwayendèri tsi wakegwennyontferayen nene aontayefayendanharen, oni wakegwennyohtferayen nene aontayefaghtkawen ?

11 Jesus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghfgwennyon Iihne, nene yagh eneken ten yefagwennyontferawigh : ne kadi raonhha nene wahhakwaghtkawe ifege, fenhha karihhowanen rorighwanerakferayen.

12 Ok ethone teyodaghfawen Pilate wahhodondaghkwane aontahhoghtkawen : ok ne Jewshaga wahhondewennayendon, rondonyon, togat enghtsifewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tfyadènon te gen ne Cefar : onghka kiok Korah wahhadaddon-

him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? but Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above : therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him : but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Whofo-

yon rorigwayefaghten wahhy ne Cefar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsina-
èyere, fahhoyathewe ne Jesus, ok egh wahhatyen
tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsinonwe
ne konwayats 'Tekanenyadenghtarhon, ok dengh-
non tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenrharats ne yondennyo-
dane tsi èren waondogoghte, oni ne yayakhadont
hour: ok wahfhakawenhaghse ne Jewshaga, tfyat-
kaghtho, ne fewakòrah!

15 Ok fahhondewennayendon, eren eghtsisewah-
hawighte, eren eghtsisewahhawighte, eghtsisewa-
yendanharen. Pilate wahfhakawenhaghse, enhi-
yendanharen ken ne fewakorah? ne Radikowa-
nense Cohenafon tentahondadi, yaghten ongwa-
korahferayen neok ne Cefar.

16 Ethone kadi wahhodewenndeghte ronohage
nene enhonwayendanharen. Ok wahhowayena ne
Jesus, oni eren tahhonwanontshíneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghsonde
etho wareghte tsinonwe ne konwayats, Onongh-
waragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewen-
nòten ne Hebrew Golgotha:

18 Etho nonwe wathonwadiyendanharen raonhha
ok teghniyaghse ne òya, tetfyarongwa nongadih
s'hayadat, ok raonhha ne Jesus fadowaghsèna.

19 ¶ Ok ken ne kaghíennòten wahhaghyadon
ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayagh-

ever

13
brou
feat,
the

14
and
Jew

I
with
Sha
anf

I
to
hin

pla
the

wi

ever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? the chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a Skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the

fonde. Ok tsinikawennoten ne kaghyadon, naah, JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWA-KORAH NE JEWSHAGA.

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen ne Jewshaga wa-ewennaghndon; iken tsinonwe wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen: ok oni agwegon tsinihadiwènnage ne Hebrew, Greek oni ne Latin, etho niyought tsikaghfennagh-yàdon.

21 Ethone ne Radikowanenghfe Cohenafon wahhonwenhaghfe ne Pilate toghsa fyàdon, Ne ronwakorah ne Jewshaga; neok denghnon tsi ràwen Iih naah ne ronwakorah ne Jewshaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyàdon, ne naah ne wakyàdon.

23 ¶ Ethone ne shodar, neonen wathonwayendanhàren Jesus, wathàdighkwe ne raonèna, kayèri ne rodiyàkon, tsinihadi ne shodar skatfion; ok oni ne raodyatawed: ok ne raodyadawed kenhha yaghkanèga ten-kanikhon, fewaghsírat yaweght tsi wae-weyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghsa dewàrighte, ok dedewàyenhha, onghka fe akònwen enkenhak. Nene aontakayèrine ne kaghyadonghferadogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghfyònkonaakenèna, ok wathodiyenhha nene enhodiyèndane ne akwadyàdawid. Kengh kadi ne hodiyèren ne s'hodar.

cross; and the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews: but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout:

24 They said therefore amongst themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghfonde ne Jesus ne Ronisdenhha, ne ronisdenhha yadennos-henha, Mary ne Cleophas rone, oni Mary Magdalene.

26 Neonen kadi Jesus wahshakoken ne ronistenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahshakawenhaghse ne ronistenhha, senheghtyen, eghtsyatkagtho ne eghtsye-ah!

27 Ethone waghawenhaghse ne rongwe ne raotyonghkwa, seyatkagtho ne sanistenhha! Ok ethone okfaok ne etho shayadat ne raotyonghkwa wahshakoyadinyonte tsi agwagh rononghsode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengayen, Jesus tsi roder-yendare nene yorighwagwegon onen watkayèrine, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghseradogenghte, rawen wakonyadathenghse.

29 Ok egh kâkfayendaghkwe kananon ne te-yoghnekaghyotfis (vinegar): ok wa-ènaghne oneraghfa ne vinegar, oni ne hyffop waakohharen, ok egh waèyen tsiraghfakàronde.

30 Neonen kadi Jesus wahhayena ne vinegar, wahhenron, onen se kaweyenenda-on; ok wathat-fagete ne raonontsine, oni tahhonigonghrinnegenwe.

31 ¶ Ne Jewshaga kadi, ne wahhone tsi rondenrharatfwe, nene yaghten aontahhodiyanionthake tsi tekayaghfonde ne ne yawenndadogenghdonke, (iken ne etho yawenndadogenghton

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son.

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother. And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished. And he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs

agwagh wendowanenne) wahhonwarighwanekhen ne Pilate nene aontahhonwadirenghfyake, oni èren aontahhonwadihhawighte.

32 Ethone wahhonewe ne fhodar, ok wahhonwarenghfyake ne fhayadat, ok oni nene òya nene wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen wahhonwayadòrenne ne Jesus, oni wahhontkaghtho onen tsi rawenhhèyon, yaghten honwarenghfyakon :

34 Ok denghnon fhayadat ne fhodar aghsikwa wahhàyenghte wahhoghteghkaròngoghte, ok egh wakayàgenne onegwenghfa oni oghnekanonghs tekayeston.

35 Ok raonhha nene rotkaghtho ne wahhatrori, ok togenske naah tsiniorihhòten : ok rarighwayenderi tsi togenske tsinihayerha, nene aontefeweghtaghkon.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghferadogenghti, fkaghtfyendat ne raoghftyen yaghten entayèrighte.

37 Ok àre òya ne kaghyadonghferadogenghti wadon, enthonwakànerek nene ronwa-afhon.

38 ¶ Ok oghnagen ne Josefph ne ne Arimathea-haga, tsi yaweght ne fhayadat ne Raotyonghkwa ne Jesus, ok adaghfeghtonke tsifhakotsànise ne Jewfhaga, wahhorighwanekhen ne Pilate nene èren aontahhàwighte ne raoyeronde kenhha ne Jesus: ok ne Pilate wahhatthondadde. Egh kadi wàrawe,

might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the foldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jefus, and saw that he was dead already, they brake not his legs.

34 But one of the foldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it, bare record, and his record is true : and he knoweth that he saith true ; that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jefus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jefus: and Pilate gave him leave. He

ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jesus.

39 Ok oni wàrawe ne Nicodemus, nene tsiton-tyèrènghte aghfenn:hage royadorè-on ne Jesus, oni rahhàwine tekayeston ne myrrh oni aloes, enket tewennyawe ne kakontserage tsiniyokfte.

40 Ethòne wathàdighkwe ne raoyerònde kenhha ne Jesus, oni onyadara-on wahhadighwennonyate wadògen ne ononghkwa-foe, tsiniyakorihhòten ne Jewshaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanharen egh kayenthone; ok oni tsikayentho afe ne sepulchre (tsi yondadyadatta-aghftha) tsinonwe arekho onghka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwàyen ne Jesus, ne wahhòne tsi onontohha tsinihondenrharats ne Jewshaga; iken ok niyoréa tsi gayen ne sepulchre.

CHAP. XX.

Christus s'hotketsewen.

TSI tonteghniferatyèrènghte tsini wennda, orhonkeghtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghfon tsi tyokaras, tsi nonwe ne sepulchre, oni wa-ontkaghtho èren kaghkwiden ne onenya nene tsi sepulchre yekayendaghkwe.

came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh, and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews preparation-day, for the sepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

11 *Jesus appeareth to Mary, 19 and to his disciples*
24 *Thomas's incredulity, 26 and confession.*

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi íne ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene Jêsus ronoronghkwaghkwe, oni wa-akawen-haghse, èren ronwawhawighten ne Royàner tsi-nonwe ne fepuichre, oni yaghten yakwarighwa-yenderi tsinonwe wahhonwayen.

3 Peter kadi oni ne shayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne fepulchre.

4 Oghferonigh kadi waghnitakhe, ok ne shaya-dat wahhoyatkenni ne Peter, oni raonhhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne fepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi tahhatkedòten, wah-hatkaghtho ne onyadarà ok te gayen; shëgon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghnonder-atyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne fepul-chre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadarà-ne kaghwennonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nene rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadara-sò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne shayàdat, nene tontyèrenghte wàrawe tsinonwe ne fepulehre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho fe ethone ten hadiyenderi tsini-karihòten ne kaghyadonghferadogenghte nene aonfahhatketikon tsi rawenhheyoghne.

2 Th
and to
faith un
out of t
have lai

3 Pe
ciple, a

4 So
ciple d
pulchre

5 A
linen c

6 T
went i
lie:

7
lying
in a

8
came
belie

9
mult

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and faith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together; and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down and looking in saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie:

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rodinongh-fode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdaghkwe tsi-nonwe ne sepulchre watstaràne: ok aghson tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsi nonwe ne sepulchre.

12 Oni wa-akòken teghniaghfeh Karonyagegh-rononeghnideron fhayàdat ne raonontsine nongadih, ok fhayadat ne raghsige nonga, tsinonwe ne raoyeronde kenhha ne Jesus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghfe, senheghtyen, oghneyotyèren fatstarha; wa-akawenhhaghfe, ne wahhòne tsi eren ronwawhawighten ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoyeronde kenhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'ontkarhadèni, oni wahhotkaghtho Jesus írade, ok yaghten yoddedògen tsi ne nàah ne Jesus.

15 Jesus wahshakawenhhaghfe, senheghtyen, oghne yotyèren tsi fatstarha? Onghka eghtsyadì-faks? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghfe, wahhoyenhaghfe, sewenniyoh, togat èren waghthawighton takròri tsinonwe tesàyen, ok èren enkhawighte.

16 Jesus wahshakawenhhaghfe, Mary, fa-ontkarhadèni, oni wahhoyenhaghfe, Rabboni; ne naah ne ayairon, Sewenniyoh.

17 Jesus wahshakawenhhaghfe, toghfa ken ne

10
their

11
weep
looke

12
one a
the b

13
est th
taken
have

14
self l
that

15
thou
be t
born
and

16
self,
Ma

17

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping : and as she wept, she stooped down and looked into the sepulchre.

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou ? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou ? whom seekest thou ? She supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni ; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not ; for I

takwàyere ; iken arekho enegen ten wakenonghton ne Ragenihnehha : ok denghnon egh yehàfe tsi yederon akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkeghte ne Ragenihnehha, oni ife eghtsifewanihha ; oni Iih Akeniyoh, ife oni Eghtsifewaniyoh.

18 Mary Magdalene wa-onwe oni wa-akoghròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Royaner oni tsi etho ne yorìwage washakodadyefe.

19 Ethone fa-eghniferat tsi wa-ònkaraawe, nene tsi tonteghniferatyerenght tsiniwènda, onen tsikanhodon tsinonwe ronatkenniffon ne raotyonghkwa tsinihshakoditfanife ne Jewshaga, wahhayon ne Jesus ok kanenherhen wathàdane, oni wahshakawenhaghse, ikennen kenhak tsi ifewefe.

20 Ok ne oneri tsi etho ne hoyèren, wahshakonadonhaghse ne rafnonke oni ne raoghteghkarrògon. Ethone wahhontshennoni ne raotyonghkwa neonen fahlonwatkaghtho ne Royaner.

21 Ethone Jesus faghshakawenhaghse, ikennen kenhak tsi ifewefe : tsiniyought tsi rakhenha-on ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'ife.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadoryen ne rononhage, oni wahshakawenhaghse, ne Kanigonghriyoston sewayèna :

23 Onghka kiok akorighwanneren enyetshirongwas, enhonwadirongwafe naah ; ok onghka kiok akorighwanneren enyetshirighwarhon, enhonwa-

am no
brethr
Father
God.

18
that fl
these

19
first o
wher
Jews
unto

20
them
ciple

21
you.
you.

22
ther
Gh

23
unt

am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you. As my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they

dirighwarhon fe naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas shayadat tsinihadi ne tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadogen ten hadiderondaghkwe Jesus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntyonghkwa wahhonnwaghròri, wairon onen waghfagwatthagtho ne Royaner. Ok denghnon wahshakawenhhaghfe, togot nonken yaghten enkatkaghtho ne rafnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkeghsnonghsòroke tsi teyoghsonwennyoh tsi kaghnyòdaghkwe ne karònware, oni enkenontshòroke raoghteghkarrògon, yaghten wadonfe aontewakcghtaghkon.

26 Ok oghnagènke fadègo ne wegfniferage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radigwegon ne Thomas: Ethone Jesus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kanenherhen wathadane, oni wahhenron, skènnen kenhak tsi ifewefe.

27 Ethone wahhawenhhaghfe ne Thomas, ken tafesnonghsòroke, fatkaghtho tsi kesnonke; ok ken tafenontshòroke tside wakteghkarrògon: toghsa fadenòwenght, ok denghnon tefeghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhhaghfe, Akyanèda oni Akeniyoh.

29 Jesus wahhawenhhaghfe, Thomas ne wahhone tefeghtaghkon tsi waskwatkaghtho: yakodaghskats naah aka-onha nene yaghten yakotkaghtho, ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

are ret

24

Didym

25

We h

Excep

and p

thrust

26

were

Jesu

and

27

fing

han

lefs,

28

My

29

haf

tha

are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them. Then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands : and reach hither thy hand, and thrust it into my side : and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed : blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 Ok yawetowanen ne òya ne yorighwannegh-
ragwaght tsinihoyèren togenke ne Jesus tsitehadi-
kànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenntho ten-
kaghyadon :

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aonte-
fseweghtaghkon tsi Jesus naah ne Christus ne Ye-
hovah Roye-ah, ok tsi tefseweghtaghkon aontese-
wayendane ne adonhèta ne yorihhone raoghenna.

CHAP. XXI.

Christus s'agh'bakoyadodagh'syafe are.

OGHNAGEN tsi etho niyàwènne Jesus fagh-
shakoyadodagh'syon àre fahhonwaken ne
raotyonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias ; ok ken
niyawe-on tsi wahhadaddodagh'syon.

2 Wadògen ronesgwe Simon Peter, oni Thomas
nene Didymus ronwayats, oni Nathaniel ne Cana-
hàga Galileetferàgon, oni Zebedee s'hakoye-on-
gonwe, ok teghniagh'ieh òya tsinihadi ne raotyongh-
kwa.

3 Simon Peter wahshakawenhagh'ise, waket'syon-
tisakhen. Sahhonwenh'hagh'ise Ijh oni endewegh.
Wahhonghdendi ok okfaok kahhonwagon wah-
honditta ; ok etho waghfondàte yaghothènon ten

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book :

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

1 Christ appearing again, 15 giveth Peter a charge, 20 and rebuketh his curiosity.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias : and on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing, They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately ;

hodiyeña.

14 Ok denghnon neonen tsi wa-orhenne, Jesus etho radaghkwe atsyakten; ok ne tsinikenntyongh-kwa yaghten honaded ògen tsi ne naah ne Jesus.

15 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, kwaye-a ongonwa, fewahkwayen ken? Ok tentahondadigh, yaghten.

16 Ok wahshakawenhaghse, èren ne kahhonwadi yatfyàdi ne adenyeghroghkwa, ok enfewatshenri. Wahhonàdi kàdi, ok nonwa yaghten honatgwen-nyoh aontahodirònden tsinikenntyoghkowanen ne kentfyoh wahhodínawengh.

17 Ne wahhone n'etho shayadat nene Jesus ronoronghkwaghkwe, wahhawenhaghse Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wahhàronke tsi ne naah ne Royàner, wahhodyà-awed * askatoreghha ok wahhodyadanhen (iken raoghwaferòtsi) ok kanyadaràge wahhatyadòndi.

18 Ok ne òya tsinihadi ne raotyongh-kwa tahhone kahhowaghnehha radiyadidaghkene; (iken yagh inon ten honefgwe tsi yoghwentjàde, ok yaweght tekeni tewennyawe cubit tsiniyòre,) tsi radifere ne adenyeghroghkwa tsi íkare ne kentfyoh.

19 Kawennyoh kàdi fahhadighrarhon atsyakten, wahhontkaghtho egh kenntsistayen; ok kenntfyoh

* askatoreghha tsinihonadyatawetseroten ne ronadenyè-roghs ne Kenntfyon.

and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and

eghkahhere, oni kanàdarohk.

10 Jesus wahshakawenhaghse, teshàwe tsini kenntfyòten nonwa sewayèna.

11 Simon Peter enegen wàreghe, ok wahhon-dirònden ne adenyeghroghkwa atsyakten, ok te-kanànon ne kenntfyowànenghse, enskat tewennyà-wè wisk niyoghsengherote ok aghsenyawenri. Ok fe et 10 tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakaríne ne adennyeghroghkwa.

12 Jesus wahshakawenhaghse, kasseni tefewatf-kàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadi ne raotyonghka aontehonwarighwanondonse, onghka n'ife, tsi ronaderyendare ne se 1. aah ne Royàner.

13 Ethone Jesus ire, ok wàtraghkwe kanàdarohk, kenntfyoh oni, ok waghshakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jesus tsi wahshakoyadodaghfyon ne raotyongh-kwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketsgwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonen kadi tsi wahhadihkwèndane, Jesus wahhawenhaghse ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayèah, fenhha ken takenoronghka tsiniyought ne kengayen? Sahhawenhaghse, togenke, Sayàner; tfyendèri konoronghka. Sahhawenhaghse, s'hènonte aketsenénfon ne fehh. 7

16 Sanhatnanetta fahhawenhaghse àre, Simon, Jonas ghyayè-ah, takenoronghka ken? Sahhawenhaghse, togenke, Sayaner, tfyendèri kono-

bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three. And for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love

ronghkwa. Wahhawenhaghse, shenonte aket-senénson ne werha.

17 Ok s'hegon fahhatnannetta, fahhawenhaghse Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken? Peter wahhaweryendakfen tsi aghsen nikon ne rowenni, takenoronghkwa ken? ok fahhawenhaghse, agwegon ne ferighwayendèri; tfyendèri konoronghkwa, Jesus wahhawenhaghse, shenonte ne aket-senénson ne werha.

18 Agwagh togenfke, togenfke, wakwenhaghse aghson tsi fadonniyoh, ife wafadyadhanen ok wafathahhine tsinonwe wafadondaghkwane: ok ne onen enfadyadiffa, enfenontshagwarighfyon ok akòren enyesànerenke, ok egh enyefayathewe tsinonwe ne yaghten fenonwese.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinenyoughton enhoglorifte ne Yehovah tsi aghrenhheye. Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawenhaghse, taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tsi tensahhatkarhadèni wahhatkaghtho raghnonderatye shayadat nene Jesus ronoronghkwa; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne raghsqwènàge tsi tehontskahon, oni ràwen, Sayàner, onghka ne aghyañikonghràfere?

21 Peter tsiwahhotkaghtho, wahhawenhaghse ne Jesus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne ken rongwe.

22 Jesus wahhawenhaghse, togat nonken en-

thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved, because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 ¶ Then Peter turning about seeth the disciple whom Jesus loved following, which also leaned on his breast at supper, and said, Lord which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry

kerhek, ok aontahenderondak tsinenskewe ogh-nahhòten fatsteriftaghkwen? taknonderatyeghte ife.

23 Ethone wa-onderighwarenyade ne kengayen tsi radiderondon ne rondaddegénson, nene etho shayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye: fane yagh ne ten howenni Jesus, yaghten aghrenheye; ok togat nonken enkerhek ok aontahenderhondak tsinenskewe, oghnahhòten fatsteriftaghkwen ne ife.

24 ¶ Nene etho shayadat ne Raotyonghkwa, ne rorighhowanaghton ne kengayen, neoni ne ken ne karighhotense roghyadon: ok wakwaderyèndare togenske naah tsinihorighhòden.

25 Yawetowanen oni òya ne yoriwage tsini-hoyèren ne Jesus, ne naah togat agwègon aontekaghyadonke, ikeghre, yaghten aontakayerine tsini-yoghwhentja aontawèdake tsinikaghyadonghferage aontekaghyadonke. Etho nenyàwene.

till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die: but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

NENE YAKOWENNANNEREN.

- Fol. 7, Yohabha 5, "shongwahawighton" ne enkenhak
 "shongwahawighten."
- 10, 1, "tsiyodaghawen" ne enkenkak
 "tsiyodaghawen."
- 11, 10, "kengagen" ne enkenhak "ken-
 gayen."
- 12, 17, "t'enshonwadewedon" ne enkenhak
 "tenshonwadewedon ne rongwe."
- 13, 18, "kanigonhgriyostoghne" ne enken-
 hak "kanigonhgriyostogne."
- 19, 24, "kenyayen," ne enkenhak "ken-
 gayen."
- 22, 4, "yakayodeghkwe," ne enkenhak
 yakoyodeghkwe."
- 23, "faregde" ne enkenhak "fareghde"
- 25, 7, "oghnega" ne enkenhak "ne ogh-
 nega."
- 41, 8, "tenwaderighwihhewe", ne enken-
 hak "arekho tenwaderighwihhewe"
- 46, 7, "yotéren" ne enkenhak "otyéren"
- 61, 7, "ronwa" ne enkenhak "nonwa"
- 62, 1, "de" ne enkenhak. "ne"
- 68, 19, "roniron" ne enkenhak "ronéron"
- 70, 9, "wakonwadinonke," ne enkenhak
 wa-ononke."
- 78, 12, "wahhowennrane" ne enkenhak
 "wahhowénnarane."
- 23, "kenhheyontferoten" ne enkenhak
 "kenhheyatferoten."

1 Logos, tsinidewawennoten yaweght ayairon-owénna, oriwa.

2 Yehovah, ne Rawenniyoh.

3 Raogloria, ne raowefenghtsfera tfini hakowànen ne Niyoh.

4 Gracia, ne kendénron, tfiniyought yaweght tñshongwariwawàse ne Niyoh.

4 Cohenàson, yaweght ne Raditsfihenstatsi, nene ronwadihonkaryakon ne Raweniyoh raoriwa ronsterishta.

5 Raofehh, ne ne tñniyewennotenghne ne Hebrew, fehhe yaweght ne niyaka teyodinnakarondoa ne ne onen ronwanidenghtase ne Niyoh wahhonwayenhaghse ne aoriwa tñi yagh ogh ten yoriwayen ne egh nahhoten.

6 Werha, teyodinnakarondoa.

7 Sehhe niyaka teyodinnagarondoa.